

## CÉLINE FRIGAU MANNING

Professeure des Universités en études italiennes à l'Université Jean Moulin Lyon 3  
Membre junior honoraire de l'Institut Universitaire de France

Née le 7 août 1981

À Avignon (84)

Numen : 24E0614018UYI

HAL : celine-frigau-manning

22, rue Vaubecour

69 002 Lyon

celine.frigau@gmail.com

Orcid: 0000-0001-6644-9546

### PARCOURS PROFESSIONNEL

---

- 2020-** **Professeure des Universités en études italiennes** à l'Université Jean Moulin Lyon 3. Profil du poste : Italien LLCER : Histoire des idées XIX<sup>e</sup> siècle (littérature, civilisation, histoire des arts), section 14.
- 2019** **Habilitation à Diriger des Recherches** sous la direction d'Isabelle MOINDROT, EA 1573 Scènes du monde (Université Paris 8) : *Théâtre, musique et opéra sur les scènes françaises, italiennes et transnationales (XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles). Épistémologies du spectaculaire*. Soutenue le 4 juillet 2019.  
Jury : Françoise DECROISSETTE (Université Paris 8), Mireille LOSCO-LENA (ENSATT), Isabelle MOINDROT (Université Paris 8), Emmanuel REIBEL (Université Lumière-Lyon 2), Emanuele SENICI (Sapienza – Università di Roma), Jean-Claude YON (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines – EHESS). HDR qualifiée en sections 14 et 18 du CNU à la session 2020.
- 2019-2023** **Présidente de la Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur.**
- 2017-2021** **Vice-Présidente de la Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur (SIES)** ; deux mandats.
- 2015-2021** **Membre junior de l'Institut Universitaire de France.**
- 2011-2020** **Maître de conférences HC en études italiennes et théâtrales** à l'Université Paris 8. Profil du poste : études italiennes / arts du spectacle, sections 14 et 18.
- 2011** **Pensionnaire à l'Académie de France à Rome – Villa Médicis** (avril 2011-mars 2012 ; démissionnaire le 31 août 2011).
- 2010-2011** **Attachée Temporaire de Recherche et d'Enseignement** au département Musique et Spectacle de l'Université d'Évry (sept. 2010-mars 2011).
- 2009-2011** **Chargée de cours à l'École Normale Supérieure d'Ulm** au département LILA/Littérature et Langages.
- 2006-2010** **Chargée de recherche documentaire à la Bibliothèque nationale de France** (Bibliothèque-musée de l'Opéra), responsable du projet *Le Théâtre-Italien de Paris : chronologie, sources archivistiques et iconographiques*.
- 2004-2005** **Adjunct Lecturer** à Northwestern University, Evanston (IL), États-Unis (1 an).
- 2001-2006** **Élève-fonctionnaire-stagiaire à l'École Normale Supérieure d'Ulm** (sept. 2001-août 2006).

## FORMATION

---

- 2009** **Thèse de doctorat en études italiennes et histoire du spectacle et de la musique** intitulée *L'œil et le geste. Pratiques scéniques de chanteurs et regards de spectateurs au Théâtre royal Italien (1815-1848)*, 853 p., sous la direction de Françoise DECROISSETTE (EA 4385 *Laboratoire d'Études Romanes*, Paris 8) et de Fiamma NICOLodi (Université de Florence).  
Soutenue le 5 décembre 2009, devant un jury composé de Marco BEGHELLI, Professore ordinario (Bologne), Pérette-Cécile BUFFARIA, Professeure (Poitiers), Françoise DECROISSETTE, Professeure (Paris 8), Fiamma NICOLodi, Professeure (Florence).  
Mention Très Honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité.  
Thèse qualifiée en sections 18 (Arts), 14 (Études romanes), 10 (Littérature comparée), parue chez Honoré Champion en 2014.
- 2006** **Master 2/DEA en études italiennes** à l'Université Paris 8, sous la direction de Françoise Decroisette : *Giuditta Pasta en scène : opinions de spectateurs autour de 1830*, 189 p., mention Très Bien.
- 2004** **Reçue 2<sup>e</sup> à l'Agrégation externe d'Italien.**
- 2003** **Maîtrise en études italiennes** à l'Université Paris-Sorbonne, mention Très Bien. Intitulé du mémoire réalisé sous la direction de François LIVI : *Le Avventure di Pinocchio, racconto mitico dalle gambe di legno*, 212 p.
- 2002** **Licence d'études italiennes** à l'Université Paris-Sorbonne, mention Bien.
- 2001** **Admise à l'École Normale Supérieure d'Ulm**, série A/L Lettres Classiques, spécialité italien.
- 1999-2001** **Hypokhâgne et khâgne classiques, spécialité italien**, au Lycée Henri-IV.
- 1999** **Baccalauréat, série Littéraire**, mention Très Bien.
- 1996** **Certificat de Fin d'Études Musicales**, flûte traversière et solfège (Conservatoire à rayonnement régional du Grand Avignon).

## DISTINCTIONS ET BOURSES DE RECHERCHE

---

- ♦ **Promotion à la 1<sup>ère</sup> classe sur proposition du CNU** lors de la campagne 2023.
- ♦ **RIPEC** obtenu lors de la campagne 2022.
- ♦ **Villa Médicis** (Académie de France à Rome) : pensionnaire en histoire de l'art (2011).
- ♦ **École Française de Rome** : boursière (février 2008 et mai 2009).
- ♦ Université de Bologne, Dipartimento Arte Musica e Spettacolo : boursière du **Collegio Ghislieri** degli Studi Superiori (mars-juin 2008).
- ♦ **Fondazione Primoli**, Rome : lauréate de la bourse annuelle (février-juin 2007).
- ♦ **Scuola Normale Superiore**, Pise (avril-mai 2004, octobre 2005, mars-mai 2006).
- ♦ Harvard University, Cambridge (Mass.) : lauréate d'une *travel grant* de **Northwestern University** (janvier 2005).
- ♦ Museu Nacional-UFRJ / Universidade Federal do Rio de Janeiro : boursière de l'École normale Supérieure d'Ulm (juillet-décembre 2002).
- ♦ Università per gli Stranieri, Perugia : lauréate de la bourse annuelle de l'Association Française des Amis de l'Université pour Étrangers de Pérouse (août 2000).

**Mandats scientifiques et administratifs**

- 2021-** Co-responsable de site, avec Ariane Bayle, de l'Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités / IHRIM – Lyon 3.
- 2022-** Membre élue du Conseil de la Faculté des Langues de l'Univ. Lyon 3.
- 2018-2020** Membre élue du Conseil Académique de l'École Universitaire de Recherche (EUR) ARTEC.
- 2018-2019** Membre du Bureau du Conseil Académique de l'Univ. Paris Lumières (UPL).
- 2015-2019** Membre élue du Conseil Académique de l'UPL.  
Membre de la Commission International du CAC de l'UPL.
- 2014-2017** Chargée de mission Jeunes chercheurs auprès du LABEX Arts-H2H Arts et Médiations humaines : responsable du suivi des jeunes chercheurs, doctorants, post-doctorants, mastérants, stagiaires, IGE et IGR actifs au Labex (80 personnes concernées environ), conseil auprès du comité de pilotage et accompagnement scientifique des projets « jeunes chercheurs », création et coordination du workshop jeunes chercheurs, participation à la rédaction des appels à contrats et à la procédure de sélection des doctorants et post-doctorants.
- 2013-2015** Membre du jury du Prix et de la Bourse Édouard Glissant : discussion autour des personnalités pressenties pour le Prix, sélection sur dossier et entretien du lauréat de la Bourse.  
Membre élue du Conseil Scientifique du PRES Université Paris Lumières : rédaction des appels à projets, expertise de projets, sélection.

**Responsabilités pédagogiques : directions, animation, montages de formation**

- 2021** Co-responsable, avec Jean-François Lattarico, du Master Recherche en études italiennes de l'Université Jean Moulin-Lyon 3.
- 2013-2020** Co-responsable du parcours Italien du Master LISH Traduction et Interprétation de l'Univ. Paris 8 : sélection des candidats (dossiers, tests, entretiens), suivi pédagogique, suivi des stages, direction de mémoires.
- 2016-2020** Membre du jury du Master LISH de l'Univ. Paris 8.
- 2011-2020** Membre du comité consultatif du département d'études théâtrales de l'Univ. Paris 8 : étude des candidatures des chargés de cours, MAST et PAST.
- 2013-2015** Co-directrice du Master Arts de la scène de l'Univ. Paris 8. Porteuse des maquettes, mise en place des enseignements et des services.
- 2012-2014** Co-responsable des emplois du temps de la Licence et du Master Théâtre de l'Univ. Paris 8.

**Activités internationales, mobilité étudiante et enseignante, diffusion des savoirs**

- 2021-** Membre du *Collegio didattico* du Doctorat en Histoire, Géographie et Anthropologie de l'Université de Padoue et de l'Université Ca' Foscari de Venise.
- 2011-2020** Responsable Erasmus LEA et Licence d'Études Européennes pour l'Italie à l'Univ. Paris 8 : coordination auprès des relations internationales (programmes Erasmus, Socrates-Comenius), suivi des mobilités étudiantes entrantes et sortantes en Italie, montage et signature de nouveaux protocoles d'échanges, avec l'Accademia delle Belle Arti de Naples, l'Univ. de Bari et l'Univ. de Parme.
- 2016-2019** Coordinatrice de l'accord avec l'Université de Rutgers auprès des Relations Internationales de l'Univ. Paris 8 : organisation et suivi des mobilités enseignantes, négociation et renouvellement de la convention, accueil des enseignants étrangers et organisation de leurs séminaires de concert avec les départements d'accueil.

## Responsabilités éditoriales

- 2019-** Co-directrice, avec **Matteo Giuggioli**, du *Bollettino del Centro Rossiniano di Studi*, revue scientifique fondée en 1955 par la Fondazione Gioachino Rossini.  
Création d'un Comité scientifique formé de Melina Esse (Eastman, USA), Axel Körner (UCL, London), Paulo Köhl (Campinas, Sao Paulo), Emanuele Senici (Sapienza, Roma), Mary Ann Smart (Berkeley, USA) et Benjamin Walton (Cambridge, Royaume-Uni). Mise en place du processus de double expertise aveugle.  
Le premier numéro sous cette nouvelle direction est paru au 1<sup>er</sup> semestre 2021 et comprend des articles de Marco Beghelli (Alma Mater-Univ. de Bologne), Paul Abdullah (Case Western Univ.), Ruben Vernazza (Univ. de Tours-Univ. de Milan) et Barbara Babić (Univ. de Vienne).  
Le second numéro est paru au 1<sup>er</sup> semestre 2022 et comprend des articles de Luca Zoppelli (Univ. de Fribourg), Emmanuel Reibel (CNSMD de Paris – ENS de Lyon), Cristina Barbato (Univ. Paris 8) et Axel Körner (Univ. de Leipzig), Barbara Babić (Univ. de Leipzig), Alessandro De Arcangelis (University College London), Katherine Hambridge (Durham University), Jutta Toelle (Guildhall School), Carlotta Ferrara degli Uberti (Univ. de Pise).  
Le troisième numéro est paru au 2<sup>e</sup> semestre 2023 et comprend des articles de Gianmarco Rossi (Univ. della Calabria), Céline Frigau Manning (Univ. Jean Moulin – Lyon 3), Andrea Parissi (Biblioteca del Conservatorio Rossini, Pesaro) et Ruben Vernazza (Istituto degli Studi Verdiani).
- 2021-** Membre du comité de lecture de la revue **d'études nieviennes PISANA**, Chemins de Tr@verse.
- 2021-** Membre du comité de lecture de la revue *Atlante. Revue d'études romanes*.
- 2017-** Membre du comité de lecture de la revue *Transalpina*, Presses Universitaires de Caen.
- 2012-** Membre du comité de rédaction de la revue *Laboratoire italien*, ENS Éditions/revues.org.

## Jurys et comités de sélection

- 2023** Membre du Comité de sélection d'un poste MCF en musicologie à l'Université Lyon 2.
- 2022** Membre du Comité de sélection d'un poste PR en section 14 à l'univ. Lyon 3.
- 2021** Membre du Comité de sélection d'un poste MCF LEA en études lusophones à l'Université Jean Moulin-Lyon 3.
- 2021** Membre du Comité de sélection du poste MCF 0168 en études théâtrales à l'Univ. de Besançon.
- 2021** Membre sur liste complémentaire du Comité de sélection du poste MCF 0645 en musicologie à l'Univ. de St-Étienne.
- 2020** Membre du Comité de sélection du poste MCF 4354 en études italiennes à l'Université de Toulouse II-Jean Jaurès.
- 2017-** Membre du **jury de l'Agrégation externe d'italien**.
- 2016-** Membre du **jury d'entrée de l'ENS d'Ulm, section B/L, épreuve : italien**.
- 2018** Membre du jury d'entrée de l'ENS d'Ulm, section A/L, épreuve : théâtre.
- 2018** Membre du Comité de sélection du poste MCF 585 en études italiennes à Sorbonne-Université.
- 2014** Membre du Comité de sélection du poste MCF 0491 en études théâtrales à l'Université Paris 8.
- 2013** Membre du Comité de sélection du poste MCF 4125 en études théâtrales à l'Université Paris 8.

## Comités de suivi de thèses

### Mai 2023 (5) :

- ♦ Fanny Boutinet, *Les mémoires féminins du XVII<sup>e</sup> siècle : l'invention d'une catégorie littéraire*, dir. Mathilde Bombart.
- ♦ Francesca Chiara Guglielmino, *Mythes antiques et théâtre contemporain. Réécritures des figures mythiques féminines dans le théâtre italien des années 70 à nos jours*, dir. Antonella Capra et Jean-Luc Nardone.
- ♦ Maxime Jebar, *L'économie poétique de La Fontaine*, dir. Laurent Thirouin.
- ♦ Clément Luy, *Le cyclisme italien sous le régime fasciste (1922-1945)*, dir. Stéphanie Lanfranchi et Daphné Bolz.
- ♦ Adèle Marin-Le Bras, *Les peines comme dispositifs d'amélioration et d'éducation selon Platon*, dir. Jean-François Pradeau.

### Mai 2021 (1) :

- ♦ Francesca Chiara Guglielmino (voir ci-dessus).

### Juin 2020 (6) :

- ♦ Théo Arnulf, *Machines et pratiques technologiques émergentes dans le théâtre et la performance*, dir. Erica Magris et Isabelle Moindrot.
- ♦ Guillaume Cot, *La Scène et la Loi : les dramaturgies du droit sous la Révolution française (1789-1794)*, dir. Martial Poirson.
- ♦ Élise Cuenot, *Dramaturgie et genre : actrices-autrices de la Comédie-Française - 1680/1815*, dir. Martial Poirson.
- ♦ Agnès Henry, *Beyond the lands : la pratique artistique en relation à la pratique culturelle, au regard de l'évolution des droits culturels*, dir. Martial Poirson.
- ♦ Géraldine Margnac, *Devi : figure(s) du féminin dans la poétique du Bharata Nalyam contemporain, théâtre dansé de l'Inde du sud*, dir. Katia Légeret.
- ♦ Sofija Perovic, *Les déplacements spatio-temporels dans le spectacle lyrique contemporain*, dir. Isabelle Moindrot.

### Juin 2019 (6) :

- ♦ Théo Arnulf (voir ci-dessus).
- ♦ Guillaume Cot (voir ci-dessus).
- ♦ Élise Cuenot (voir ci-dessus).
- ♦ Agnès Henry (voir ci-dessus).
- ♦ Géraldine Margnac (voir ci-dessus).
- ♦ Sofija Perovic (voir ci-dessus).

### Juin 2018 (5) :

- ♦ Nadya Eloisa Avila Leal, *Mettre en scène la violence en Colombie : la création d'un espace rituel depuis les années soixante-dix*, dir. Katia Légeret.
- ♦ Isabelle Catherine, *Le théâtre : outil innovant au service de la relation thérapeutique patient-médecin*, dir. Martial Poirson et Lionel Pourtau.
- ♦ Guillaume Cot (voir ci-dessus).
- ♦ Géraldine Margnac, *Devi : figure(s) du féminin dans la poétique du Bharata Nalyam contemporain, théâtre dansé de l'Inde du sud*, dir. Katia Légeret.
- ♦ Sofija Perovic (voir ci-dessus).

## ENSEIGNEMENT

---

**En France** (les services sont indiqués en heures équiv. TD ; la distinction CM/TD ne s'applique pas à l'Université Paris 8.)

**Depuis 2020 Professeure des Universités en études italiennes à l'Université Lyon 3**

- ♦ Agrégation d'italien : question « Pirandello ».
- ♦ Agrégation d'italien : question « Nouvelles de l'Ottocento. Tarchetti, Verga, Capuana ».
- ♦ Agrégation d'italien : question « Verdi. Opéra et politique ».
- ♦ Agrégation d'italien : cours de version ancienne.
- ♦ Analyse des discours en Master Recherche et MEEF ITALIEN (M1 | 4h).
- ♦ Master LLCER ITALIEN 1 et 2 : Littérature moderne XIX<sup>e</sup> siècle ; Version ancienne ; Linguistique ; Méthodologie de la recherche
- ♦ Master 1 LLCER (Faculté des langues) : cours transversal « Interroger l'archive. Théories et pratiques »
- ♦ Master 2 LLCER (Faculté des langues) : cours transversal « Interroger l'archive. Théories et pratiques »
- ♦ Master Culture et entreprise 1 et 2 : Linguistique (CM)
- ♦ Master MEEF 1 / CAPES d'italien : Analyse de document ; Méthodologie de la recherche
- ♦ Licence LLCER ITALIEN : Approfondissement langue, littératures et cultures : découverte de productions artistiques après 1945 (L1)
- ♦ Licence LLCER ITALIEN : Approfondissement langue, littératures et cultures : histoire de la musique et du spectacle (L3)
- ♦ Licence LLCER ITALIEN : L'opéra italien, art populaire ? Approfondissement langue, littératures et cultures (L3)
- ♦ Collège des Langues et des Arts (Licence LLCER toutes langues confondues) : L'acteur italien en scène. Geste et pratiques scéniques du premier XIX<sup>e</sup> siècle

### **2011-2020 Maître de conférences à l'Université Paris 8.**

- ♦ Production orale en Licence LEA ITALIEN (L1 | 20h).
- ♦ Thème / Version en Licence LEA ITALIEN (L1, L2 | 20h).
- ♦ S'exprimer, jouer, convaincre en italien : expression orale en Licence LEA ITALIEN, option italien en Licence Théâtre (L1, L2, L3 | 20h).
- ♦ Expression écrite et méthodologie du commentaire de texte en italien en Licence LEA ITALIEN (L1, L2 | 20h).
- ♦ Introduction aux théâtres baroques en Licence Théâtre (L1 | 39h), mutualisé avec la Licence LEA ITALIEN, Parcours Culture (L2, découverte du parcours).
- ♦ Introduction à la critique théâtrale en Licence Théâtre (L2 | 39h), mutualisé avec la Licence LEA ITALIEN (L2, Sémiologie des médias).
- ♦ Figures de l'acteur et des acteurs dans les théâtres des XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles en Licence Théâtre (L2 | 39h), mutualisé avec la Licence LEA ITALIEN, Parcours Culture (L3, option parcours).
- ♦ Conception – élaboration d'un mémoire en Licence Théâtre, cours dispensé avec Marie-Ange Rauch (L3 | 39h).
- ♦ Opéra et mise en scène en Master Théâtre (M1, M2 | 39h), ouvert comme EC libre aux étudiants italianistes.
- ♦ Arts et traduction en Master LISH – Traduction ITALIEN (M1, M2 | 39h), mutualisé avec le Master Théâtre.
- ♦ Traduire le théâtre en Master LISH – Traduction ITALIEN (M1, M2 | 39h), mutualisé avec le Master Théâtre.
- ♦ Mémoire et transferts culturels en Master Théâtre, mutualisé avec le Master PCAI – Coopération Artistique Internationale, cours dispensé avec Isabelle Moindrot (M1-M2 | 39h).
- ♦ Lieux et matériaux de la recherche en Master Théâtre, cours dispensé avec Marie-Ange Rauch (M1, M2 | 39h), ouvert comme EC libre aux étudiants italianistes.

*Toutes les mutualisations étaient inscrites dans les maquettes des offres de formation, les intitulés et descriptifs des cours figurant alors dans les brochures des départements concernés. La majorité de ces cours ont été réalisés en partenariat avec des institutions théâtrales et culturelles : l'Opéra de Paris, la Colline-Théâtre national, le Théâtre Gérard-Philipe, le*

*Théâtre de la Ville, ARTCENA (Centre national des arts du cirque, de la rue et du théâtre), la BnF, la Société des auteurs et compositeurs dramatiques, etc.*

**2017-2019 Chargée de cours à l'ENS de Lyon.**

♦ Cours Magistral annuel de préparation à l'Agrégation d'italien, question *Verdi. Opéra et politique* (Master | 36h).

**2010-2011 ATER à l'Université d'Évry-Val d'Essonne, département Musique et Spectacle.**

♦ *L'Enfer sur scène*, cours de poésie comparée en Licence : histoire et esthétique de la mise en scène, analyse comparée de spectacles (CM, L3 | 30h).

♦ Technique documentaire : initiation à la recherche en arts du spectacle (TD, L3 | 30h).

**2008-2011 Chargée de cours à l'ENS d'Ulm.**

♦ Littérature italienne, Master « De la Renaissance aux Lumières » cohabilité ENS, Sorbonne-Nouvelle et Paris-Sorbonne (CM, M1, M2 | 26h).

♦ Français Langue Étrangère, pour étudiants issus d'universités étrangères, programme « Un été à l'ENS », université d'été pour étrangers de l'ENS d'Ulm (équival. L et Master | 18h).

**2006-2010 Chargée de recherche documentaire (support PRAG) à l'Université Paris 8.**

♦ L'italien à travers la musique, niveaux 1 et 2, en Licence Musique (L1, L2 et L3 | 20h).

♦ Introduction à la langue et à la culture italiennes, niveaux 1 et 2, en Master Études européennes et internationales, spécialité Politiques et gestion de la culture en France, Institut d'Études Européennes (M1, M2 | 20h).

♦ Langue, arts et culture italiennes, en Master Études européennes et internationales, spécialité Politiques et gestion de la culture en France (M1, M2 | 20h).

♦ Production écrite 1 – Commentaire de texte en LLCE ITALIEN et LEA ITALIEN (L1, 2, 3 | 20h).

♦ Production écrite 2 – Dissertation en LLCE ITALIEN et LEA ITALIEN (L1, 2, 3 | 39h).

♦ Production écrite 3 – Thème en LLCE ITALIEN et LEA ITALIEN (L1, 2, 3 | 20h).

♦ Expression écrite et grammaire en LLCE ITALIEN et LEA ITALIEN (L1, 2, 3 | 20h).

**À l'étranger, depuis 2004 (les services sont indiqués en heures présentes)**

**2015 Invited Scholar à l'Université de Rutgers, New Brunswick, New Jersey (États-Unis).**

♦ Cours de *Graduate* dispensé au département d'italien de la *School of Arts and Sciences*, mutualisé avec le département de Littérature comparée : *Issues of Nineteenth-Century Italian Theatre and Opera* (équival. Master et Doctorat | 21h).

**2016 Erasmus Teaching Staff à l'Université de Bari.**

♦ Cours d'histoire du spectacle et de la musique. Atelier de traduction théâtrale en *Laurea triennale* (équival. Licence | 9h).

**Erasmus Teaching Staff à l'Université de Parme.**

♦ Cours de traductologie et atelier de traduction théâtrale en *Laurea triennale* (équival. Licence | 9h).

**2015 Erasmus Teaching Staff à La Sapienza – Université de Rome.**

♦ Cours d'histoire du spectacle et de la musique en *Laurea specialistica* (équival. Master et Doctorat | 9h).

**2013 Erasmus Teaching Staff à l'Université L'Orientale, Naples.**

♦ Cours d'histoire du spectacle en *Laurea specialistica* (équival. Master et Doctorat | 9h).

**2004-2005** **Adjunct Lecturer à Northwestern University**, Evanston (IL), États-Unis.

♦ Cours de français, de traduction et de culture. Participation à l'organisation des épreuves propédeutiques en lecture, grammaire, phonétique et phonologie et pratique de la langue (équivalent Licence | cours annuel de septembre à juin, 4h / semaine, soit 123h).

## RECHERCHE

---

### AFFILIATIONS

**2020-** **Coresponsable de site, avec Ariane Bayle, de l'Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités / IHRIM-Lyon 3**, membre de l'axe *Arts : discours, formes et pratiques*.

**2019-** **Présidente de la Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur.**

**2017-2021** **Vice-Présidente de la Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur (SIES) ; deux mandats.**

**2015-2021** **Membre de l'Institut Universitaire de France.**

**2011-2020** À l'Univ. Paris 8, membre titulaire de l'EA 1573 Scènes du monde, axe *Histoire des formes spectaculaires*, et membre associée de l'EA 4385 Laboratoire d'Études Romanes, et du groupe de recherches *Penser la traduction* au sein de l'EA 1569 Transferts critiques et Dynamique des Savoirs.

### DIRECTION DE PROJETS SCIENTIFIQUES

#### ***Loin de l'Europe. Approches transnationales de l'histoire du théâtre italien, 2023-2025***

Co-porteuse, avec Jean-François Lattarico, du projet *Loin de l'Europe* lauréat de l'appel blanc du Labex COMOD 2022 et soutenu par l'IHRIM.

Ce projet vise à analyser la présence et les circulations, dans les cultures et sociétés non-européennes, de formes spectaculaires perçues comme italiennes. Il s'agit de s'affranchir de la notion d'« influence » pour explorer les résistances, hybridations et adaptations de codes génériques, qui remodelent profondément leur *italianité* et suscitent des formes inédites.

**1.** Organisation du panel *Nineteenth-Century Italian Opera Far From Europe* lors de *tosc@lisbon*, le Congrès international des études sur l'opéra de 2023, Lisbonne, Universidade Nova de Lisboa, 6-8 juillet 2023, et d'un workshop international à l'automne 2024.

Publication, à l'issue, d'un dossier thématique de revue.

#### ***Musique et maladie, 2023-2024***

Partenaires : IHRIM, IRCAM-CNRS, Institut des humanités en médecine, Collegium Musicae.

**2.** Organisation, avec Vincent Barras (Lausanne, Institut des humanités en médecine) et Laurent Feneyrou (Paris, CNRS-STMS), du colloque international *Musique et maladie / Music and Disease* qui se tiendra à l'IRCAM les 19-20 octobre 2023.

Publication, à l'issue, de plusieurs dossiers thématiques des revues *Musica e Storia* e *Nineteenth-Century Music Review*.

#### ***Université d'automne Tarchetti, Capuana, Verga, Pirandello, 2022***

Partenaires : IHRIM, LabEx COMOD, Service général de la Recherche de l'université Lyon 3, Faculté des Langues et Faculté des Lettres de l'université Lyon 3, Département des Lettres et



Arts et du Département des Langues de l'ENS de Lyon, Istituto italiano di Cultura de Lyon et du TNP-Villeurbanne.

3. Organisation, avec Ilaria Moretti, de l'école d'automne – colloque international *La vie est un flux continu, incandescent. Formes brèves, formes théâtrales chez Tarchetti, Capuana, Verga, Pirandello*, université Jean Moulin – Lyon 3, 1<sup>er</sup>-3 décembre 2022.

Publication, à l'issue, de deux volumes collectifs chez Classiques Garnier (à paraître en 2023).

### ***Opéra et médecine au XIX<sup>e</sup> siècle, 2015-2021***

Direction du projet « Clinique du chanteur. Opéra et médecine au XIX<sup>e</sup> siècle » à l'Institut Universitaire de France.

4. Organisation du colloque international *Music & the Body Between Revolutions : Paris, 1789-1848* avec Julia Doe et Carmel Raz, Columbia University, Heyman Center for the Humanities, 31 mars-1<sup>er</sup> avril 2017.

Partenaires : Columbia University, IUF, EA 1573 de l'Université Paris 8.

5. Organisation du panel *Bodies Under Influence : Imagination, Suggestion, and the Shaping of Alterities*, avec Nicholas Manning et Giulia Oskian, à Philadelphia, *2017 Interdisciplinary Nineteenth-Century Studies Conference – “Odd Bodies”*, 16-19 mars 2017.

6. Organisation du workshop international *Musique italienne et sciences médicales au XIX<sup>e</sup> siècle*, Maison de l'Italie, 20-21 octobre 2016. Publication à l'issue d'un numéro spécial de la revue *Laboratoire italien*.

Partenaires : IUF, *Laboratoire italien*, EA 1573 et EA 4385 de l'Université Paris 8.

7. Organisation du panel *Opera and Medical Experimentation in the Nineteenth Century* à Oxford, *19<sup>th</sup> Biennial International Conference on Nineteenth-Century Music*, 11-13 juillet 2016.

### ***Third Transnational Opera Studies Conference, 2019***

8. Organisation, avec Isabelle Moindrot, de la 3<sup>e</sup> édition du Congrès international des Études sur l'opéra : *Third Transnational Opera Studies Conference – tosc@paris.2019*, Université Paris 8, 27-29 juin 2019, [www.toscatparis2019.com](http://www.toscatparis2019.com).

Partenaires : Opéra de Paris, INHA, BnF, Musée du Louvre, Opéra-Comique, Centre Pompidou-Metz, Ministère de la Culture.

Comité scientifique : Joy H. Calico (Vanderbilt University), Georgia Cowart (Case Western Reserve University), Céline Frigau Manning, Sarah Hibberd (University of Bristol), Kordula Knaus (Universität Bayreuth), Hervé Lacombe (Université Rennes 2), Isabelle Moindrot (Université Paris 8), et Emanuele Senici (Sapienza Università di Roma).

Le comité a examiné en expertise aveugle 248 propositions individuelles et 5 propositions de panels, venues de 35 pays différents (États-Unis, France, Italie, Royaume-Uni, Autriche, Allemagne, Canada, Espagne, Israël, Suisse, Portugal, Chine, Finlande, Japon, Australie, Brésil, république Tchèque, Hongrie, Suède, Taiwan, Mexique, Uruguay, Algérie, Argentine, Belgique, Bosnie, Chili, Colombie, Croatie, Irlande, Liban, Pologne, Roumanie, Russie, Slovénie). Ont été ainsi constituées 20 sessions (3 en parallèle sur 3 jours) comprenant 51 communications individuelles et 5 tables-rondes.

Une traduction simultanée de toutes les sessions plénières a été proposée grâce au soutien du Ministère de la Culture.

Un Prix a été remis à l'issue de l'événement pour la meilleure communication proposée par un chercheur de moins de 35 ans.

### ***Altered States in the Medical Humanities, 2018***

Partenaires : The Heyman Center for the Humanities at Columbia University, Institut National d'Histoire de l'Art, Institut Universitaire de France, Max Planck Institute for Empirical Aesthetics, Columbia University at Reid Hall, Sorbonne Université, Université Paris 8.

9. Organisation, avec Nicholas Manning et Carmel Raz, du colloque international “*Altered States*” of Consciousness. Mind, Embodiment, Aesthetics, Sorbonne Univ., Institut National d'Histoire de l'Art, 1<sup>er</sup>-2 juin 2018.

### ***Traduction(s) collective(s), 2012-2016***

Direction du projet pluriannuel Labex Arts-H2H *Traduction(s) collective(s)* avec Anthony Cordingley.

Partenaires : EA 1569, EA 1573, EA 4385 de l'Université Paris 8, IATIS/International Association for Translation and Intercultural Studies, BnF, ITEM/CNRS, Dublin City University, la Colline – Théâtre national.

10. Organisation du colloque international *La Traduction collaborative de l'Antiquité à Internet* sous l'égide de IATIS, avec Anthony Cordingley, Université Paris 8, Cité Internationale Universitaire, BnF, 5-7 juin 2014.

11. Organisation des journées d'études internationales *La Place du traducteur au théâtre*, avec Marie Nadia Karsky et Claire Larssonneur, Université Paris 8, BnF, 7-8 juin 2013.

Publication à l'issue du projet de deux ouvrages collectifs (*Collaborative Translation, Collaborative Translation*, London, Bloomsbury, 2016 ; *Traduire le théâtre*, Saint-Denis, PUV, 2017).

### ***La Critique musicale en Italie, 2015***

12. Organisation, avec Timothée Picard, de la journée d'études *La Critique musicale en Italie au XX<sup>e</sup> siècle et son public. Formes d'écritures et politiques de la réception*, Maison de l'Italie, 5 juin 2015.

Partenaires : Institut Universitaire de France, CELLAM de l'Université de Rennes, EA 1573 et EA 4385 de l'Université Paris 8.

Publication à l'issue du volume collectif *La Critique musicale*, Rennes, PUR, 2020.

### ***Métathéâtres italiens, 2012***

Direction du projet Labex Arts-H2H *Le Miroir derrière le rideau* (EA 1573, EA 4385).

13. Organisation du colloque international *Le Miroir derrière le rideau. Sur le métathéâtre parlé ou chanté en Italie (XVI<sup>e</sup>– XXI<sup>e</sup> s.)*, Université Paris 8, Institut National d'Histoire de l'Art, la Colline – Théâtre national, 8-10 novembre 2012.

Publication de l'ouvrage collectif *La Scène en miroir* (Classiques Garnier, 2016).

### ***Journées d'études et workshops jeunes chercheurs depuis 2009***

14. Création et organisation, avec Laurent Baggioni, du workshop des jeunes chercheurs italianistes de l'Univ. Lyon 3 et de l'ENS de Lyon, *Italomanies*, 6 séances annuelles à partir d'octobre 2020.

15. Co-organisation, avec Isabelle Moindrot, du workshop *tosc@lab*, INHA, 4 juin 2018 : en amont du congrès *tosc@paris.2019*, un atelier d'aide à la formulation d'un abstract. Comité scientifique du *tosc@lab*, indépendant du comité scientifique du congrès : L. Naudeix, L. Moeckli, R. Parker, C. Raz, T. Santurenne, F. Willson.

16. Création et organisation du workshop des jeunes chercheurs du Labex Arts-H2H, mené d'octobre 2015 à octobre 2017.

17. Co-organisation de la journée d'études annuelle de l'École Doctorale « Pratiques et théories du sens », *Image et texte / texte et image*, Université Paris 8, 10 juin 2010.

18. Organisation, avec Aurélien Poidevin, de la journée d'études *L'Art lyrique et la Danse. Écrire l'histoire des institutions (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> s.)*, École Doctorale « Pratiques et théories du sens » de l'Université Paris 8, BnF, Institut National d'Histoire de l'Art, 20 juin 2009.

#### EXPERTISE SCIENTIFIQUE

♦ **Évaluation de publications scientifiques** en double expertise aveugle :

- auprès d'1 éditeur scientifique international, *The University of Chicago Press*,  
- et de 9 revues internationales à comités de lecture : *British Journal of Aesthetics*, *Cambridge Opera Journal*, *JAMS / The Journal of the American Musicological Society*, *Music & Science*, *Philomusica on-line*, *Royal Musical Association Research Chronicle*, *JoSTrans / Journal of Specialised Translation*, *Laboratoire italien* et *Transalpina*.

♦ **Évaluation de projets de recherche** auprès d'organismes internationaux ou nationaux :

- le Max Planck Institute,  
- le *Social Sciences and Humanities Research Council of Canada*,  
- l'Agence Nationale de la Recherche,  
- la Commission Recherche du Pres puis de l'Université Paris-Lumières,  
- le Labex Arts-H2H,  
- le Conseil Scientifique de l'Université Paris Nanterre.

#### JURY D'HABILITATION À DIRIGER DES RECHERCHES (1)

Laurent FENEYROU, *Analyses et commentaires de la musique occidentale après 1945*.

Habilitation en musicologie, garant : Martin Kaltenecker, Université Paris Diderot, soutenue le 22 juillet 2021. Participation en tant que présidente du jury.

#### JURYS DE THÈSE (21)

1. Marie-Anne MARSALEK, *La réinvention du Moyen Âge sur les scènes lyriques parisiennes entre 1810 et 1830. Genèse, contours et circulation vers l'Italie et l'Allemagne d'un imaginaire français*.

Thèse en musicologie sous la direction d'Hervé Lacombe et Arnold Jacobshagen, Université de Rennes 2, en cotutelle avec la Hochschule für Musik de Köln, soutenue le 6 décembre 2016.

2. Alina BYSTRITSKAYA, *Les œuvres de S. Rachmaninov d'après des textes d'A. Pouchkine*.

Thèse en musicologie sous la direction de Giordano Ferrari, Université Paris 8, soutenue le 6 mars 2017.

3. Paolo BELLOMO, *La traduction à l'épreuve de l'imitation. Traduction, pastiche, pensées de la ressemblance en France et en Italie aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle*.

Thèse en littérature comparée sous la direction de Céline Frigau Manning, Université Paris 8, et de Tiphaine Samoyault, Université Sorbonne-nouvelle – Paris 3, soutenue le 24 avril 2018.

4. Ruben VERNAZZA, *Verdi e il Théâtre Italien di Parigi (1845-1856)*.

Thèse en musicologie sous la direction d'Alessandro di Profio, Université de Tours, et Emilio Sala, Université de Milan, soutenue le 30 juin 2018.

5. Jérôme Chaty, *Métier et mérite chez Giuseppe Foppa, librettiste vénitien (1760-1845) : enquête sur les secrets d'une réussite*.  
Thèse en études italiennes sous la direction de Françoise Decroisette, Université Paris 8, soutenue le 10 novembre 2018.
6. Leonardo MANCINI, *Musica nella declamazione e phonè. Fonti della poetica e della pratica attoriale in Carmelo Bene*.  
Thèse en études théâtrales sous la direction d'Armando Petrini et d'Isabelle Moindrot, Università degli Studi di Torino, en cotutelle avec l'Université Paris 8, soutenue le 17 juillet 2020.
7. Ilaria MORETTI, *La page est un miroir. La construction d'une identité littéraire à travers l'étude métabiographique des personnages féminins d'Elena Ferrante*.  
Thèse en études italiennes sous la direction de Pierre Girard, Université Jean Moulin Lyon 3, soutenue le 20 novembre 2020.
8. Fanny CATTEAU, *Traduire la poésie en langue des signes : l'empreinte prosodique lors du changement de modalité*.  
Thèse en sciences du langage sous la direction de Marie-Anne Sallandre et de Marion Blondel, Université Paris 8, soutenue le 18 décembre 2020.
9. Eric MAROSELLI, *Intérieurs tabucchiens. Le thème de la maison dans l'œuvre d'Antonio Tabucchi*.  
Thèse en études italiennes sous la direction de Perle Abbrugiati, Aix-Marseille Université, soutenue le 29 janvier 2021. Participation en tant que rapporteur.
10. Julie BERNARD, *Les mots et les choses dans le théâtre d'Alberto Savinio : un théâtre de l'entre-deux*.  
Thèse en études italiennes sous la direction de Marie-José Tramuta, Université de Caen, soutenue le 26 mars 2021. Participation en tant que rapporteur.
11. Adèle YVON, *Giuseppe Verdi : transposer, créer*.  
Thèse en littérature comparée sous la direction de Jean-Yves Masson, Sorbonne Univ., soutenue le 14 septembre 2021. Participation en tant que rapporteur.
12. Pauline PICOT, *Magnétisme, électricité, spiritisme : l'imaginaire du fluide dans le théâtre du XIX<sup>e</sup> siècle*.  
Thèse en études théâtrales sous la direction de Mireille Losco-Lena, ENS de Lyon, soutenue le 1<sup>er</sup> décembre 2021. Participation en tant que présidente du jury.
13. Sofija PEROVIC, *Déplacements spatio-temporels dans le spectacle lyrique contemporain*.  
Thèse en études théâtrales sous la direction de Isabelle Moindrot, Univ. Paris 8, soutenue le 13 décembre 2021. Participation en tant que présidente du jury.
14. Ariane LORASCHI, *Spectacles du « sacré » chez Claudel, Sartre, Pasolini, Fo. Révélation, incarnations, subversion ?*  
Thèse en littérature comparée sous la direction de Tatiana Victoroff, Univ. de Strasbourg, soutenue le 25 mars 2022. Participation en tant que rapporteur.
15. Matilde ESPOSITO, *Il Risorgimento in scena: la produzione drammatica di Giovanni Battista Niccolini*.  
Thèse en études italiennes sous la direction de Beatrice Alfonzetti et d'Andrea Fabiano, Sapienza-Università di Roma, Sorbonne-Université, soutenue le 28 juin 2022.
16. Danielle THIEN, *Translation, Adaptation and Fidelity: Investigating Opera Libretti*.

- Thèse en traductologie sous la direction de Céline Frigau Manning et Lance Hewson, Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève, soutenue le 29 juillet 2022.
17. Anna SCHIVAZAPPA, *Les femmes mandolinistes en Italie (1880-1915) : musique, mécénat et affirmation artistique*.  
Thèse en musicologie sous la direction de Raphaëlle Legrand, Sorbonne Université, soutenue le 12 décembre 2022. Participation en tant que rapporteur.
  18. Virginie VALLET, « *La letteratura come vita* ». *Intellectuels, histoire et politique à Naples dans les revues culturelles de l'après-guerre, 1944-1961*  
Thèse en études italiennes sous la direction de Pierre Girard et Giancarlo Alfano, Université Jean Moulin Lyon 3 – Università degli Studi di Napoli Federico II, soutenue le 11 décembre 2023. Participation en tant que présidente du jury.
  19. Gianluca LEONCINI, *Les mirages dans la traduction en italien des Fleurs du Mal*.  
Thèse en études italiennes sous la direction de Perle Abbrugiati, Aix-Marseille Université, soutenue le 16 décembre 2023. Participation en tant que rapporteur.
  20. Émilien ROUVIER, « *Ci vuole una testa quadrata più di quella d'un geometra !* »: *Tradurre e ritradurre le opere liriche francesi in italiano nell'Ottocento*.  
Thèse en études théâtrales sous la direction de Sergia Adamo et Alessandro Di Profio, Università di Udine, Université Sorbonne nouvelle, soutenue prévue en 2024.
  21. Tom MÉBARKI, *La folie organisée chez Rossini : fictions de temps en musique. Modernité et espace-temps musical dans l'opéra buffa rossinien*.  
Thèse en musicologie sous la direction de Christine Esclapez et Arnaud Maisetti, Aix-Marseille Univ., soutenance prévue en 2024.

#### DIRECTION DE RECHERCHES

##### ♦ 2 thèses soutenues :

1. Paolo BELLOMO, *La traduction à l'épreuve de l'imitation. Traduction, pastiche, pensées de la ressemblance en France et en Italie aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle*.  
Thèse inscrite en 2014 en codirection avec Tiphaine Samoyault, École Doctorale Littérature française et comparée, Université de la Sorbonne-nouvelle – Paris 3 (taux de co-encadrement : 50 %), soutenue le 24 avril 2018.
2. Danielle THIEN, *Translation, Adaptation and Fidelity: Investigating Opera Libretti*.  
Thèse inscrite en 2017 en codirection avec Lance Hewson, Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève (taux de co-encadrement : 50 %), soutenue le 29 juillet 2022.

##### ♦ 6 thèses en cours :

1. Martin BARRÉ, *La peur de la scène entre émotion et pathologie. L'invention du trac de 1830 à 1880*.  
Thèse financée par un contrat doctoral, inscrite depuis 2023, École Doctorale XX, EHESS, en codirection avec Rémy Campos (taux de co-encadrement : 50 %).
2. Maeva MEYER, *Une scène égyptienne sous influence ? Présence, réception et réappropriation des formes spectaculaires italiennes dans l'Égypte de la Nahda (1830-1920)*.

Thèse financée par un contrat doctoral, inscrite depuis 2022, École Doctorale 3LA, Université Jean Moulin – Lyon 3 en codirection avec Monica Ruocco, Université de Naples L'Orientale (taux de co-encadrement : 50 %).

3. Héloïse FAUCHERRE-BURESI, *Musique, nation et Mezzogiorno : chants et contre-chants du Risorgimento (1848-1914)*.  
Thèse financée par un contrat doctoral, inscrite depuis 2020, École Doctorale 3LA, Université Jean Moulin Lyon 3, en codirection avec Carlotta Sorba, Université de Padoue (taux de co-encadrement : 50 %).
4. Francesca BAMBINO, *Dispositifs de traduction pour la scène : définir la place de la traduction linguistique dans le travail de création et de mise en scène au théâtre*.  
Thèse inscrite depuis 2019 en codirection avec Vincent Broqua, École Doctorale Pratiques et théories du sens, Université Paris 8 (taux de co-encadrement : 50 %).
5. Anastasia CHINTZOGLU, *Entre imaginaire et réalité : l'égalité et l'inégalité au sein de l'opéra contemporain*.  
Thèse inscrite depuis 2017 en codirection avec Isabelle Moindrot, École Doctorale Esthétique, Sciences et Technologies des Arts (EDESTA), Université Paris 8 (taux de co-encadrement : 50 %).
6. Megan ESTELA, *Histoire d'une production spectaculaire globalisée : Maurice Grau, un imprésario à succès*.  
Thèse inscrite depuis 2018 en codirection avec Isabelle Moindrot, École Doctorale Esthétique, Sciences et Technologies des Arts, Université Paris 8 (taux de co-encadrement : 50 %).

♦ **39 mémoires de Master dirigés depuis 2011, dont 21 en études italiennes, 16 en études théâtrales**

#### **En 2011-2012**

1. Pauline Garnier (M1 Traduction) : *Traduire le policier : Laura Mancinelli, Gli occhiali di Cavour*.

#### **En 2012-2013**

2. Paolo Bellomo (M2 Recherche Traduction) : *Les Contes drolatiques de Balzac. La traduction du pastiche* (mémoire en cours de publication en Italie).
3. Pauline Garnier (M2 Traduction): *Traduire Erri De Luca : Tu non c'eri ; A piedi, in bicicletta*.
4. Frédérique Longhi Antonelli (M2 Traduction) : *Traduire Silvana La Spina, Un cadavere eccellente*.

#### **En 2013-2014**

5. Anastasia Chintzoglou (M1 Recherche en études théâtrales, en codirection avec Makis Solomos) : *L'Oresteia de Xenakis: les aspects théâtraux dans la composition musicale*.
6. Mariacristina Di Martino (M2 Traduction) : *Traduire l'intimité. René Frégni, La Fiancée des corbeaux*.
7. Coralie Trouboul (M2 Recherche en études théâtrales) : *L'Influence des comédiens italiens sur le jeu de Molière. Le cas des personnages du père et du valet*.
8. Carole Ravenelle (M1 Recherche en études théâtrales) : *De Pygmalion à Cendrillon. Le projet de Shaw survit-il à ses versions, adaptations et traductions ?*

#### **En 2014-2015**

9. Laure Deyna (M1 Traduction) : *Traduire la simplicité et le rythme dans la narration : Paolo Cognetti, Una cosa piccola che sta per esplodere*.

10. Edoardo Lazzari (M1 Recherche en études théâtrales) : « Elle » de Jean Genet. *Un essai de déchiffrement entre oubli, réception et traduction.*
11. Giulia Pradella (M1 Traduction) : *Traduire le qui proquo dans La Touche étoile de Gilles Dyrek.*
12. Florent Tournier (M1 Recherche en études théâtrales) : *L'acteur de la comédie musicale, un « artiste complet » ? Étude autour de trois œuvres : Notre-Dame-de-Paris, Roméo et Juliette : de la haine à l'amour, Mozart l'opéra-rock.*

#### **En 2015-2016**

13. Aurélie Hannier (M2 Traduction) : Isabella Santacroce, *Revolver.*
14. Giulia Pradella (M2 Traduction) : Tiphaine Rivière, *Carnets de thèse.*
15. Anastasia Chintzoglou (M2 Recherche en études théâtrales, en codirection avec Makis Solomos) : *Du rituel antique à la musique théâtralisée : le cas de Mystérion de Christou et d'Oresteia de Xenakis.*
16. Carole Ravenelle (M2 Recherche en études théâtrales) : *Les didascalies et leur traduction dans l'œuvre dramaturgique de G.B. Shaw : le cas de Pygmalion et de Sainte Jeanne.*

#### **En 2016-2017**

17. Roberta Annino (M1 Traduction) : Zerocalcare, choix d'œuvres tirées du blog.
18. Laure Deyna (M2 Traduction) : Rosella Postorino, *Il corpo docile.*
19. Mariama Dieng (M1 Théâtre) : *Jeu et rencontre de la mémoire dans The Valley of astonishment de Peter Brook. Mémoires en mouvement, mémoires convalescentes.*
20. Nolwenn Le Gal (M1 Théâtre) : *Critique dramatique et nouveaux médias : entre expertise et amateurisme.*
21. Anastasiia Ternova (M1 Théâtre) : *39 ou L'Autobus d'apocalypse. La traduction comme moyen d'exploration de la dramaturgie de Dmytro Ternovyi.*

#### **En 2017-2018**

22. Héloïse Faucherre-Buresi (M1 d'études italiennes, ENS de Lyon, en codirection avec Romain Descendre) : *Musica e nazione a Napoli (1859-1869). Studio comparato della simbolica nazionale nel melodramma, la canzone napoletana e il canto popolare.*
23. Stella Chapelain (M1 Traduction) : *Dylan Dog : un univers kafkaïen entre cauchemar et réalisme.*
24. Giovanni Montini (M2 Traduction) : *La langue à travers les banlieues. Le gone du Chaâba d'Azouz Begag à l'épreuve de la traduction.*
25. Mariama Dieng (M2 Théâtre) : *Mémoire brookienne. La figure du metteur en scène dans la réception. Étude de réception sur quatre créations de Peter Brook : La Tempête (1990), The Valley of astonishment (2014 et 2016), Le Mahabharata (1985 et 1989), et The prisoner (2018).*
26. Ilonah Fagotin (M1 Théâtre) : *Orfeo polis. Orphée et l'expérience esthétique de la collectivité.*

#### **En 2019-2020**

27. Héloïse Faucherre-Buresi (M2 d'études italiennes, ENS de Lyon) : *Contre-chants risorgimentaux dans le Mezzogiorno italien : une étude des représentations de l'Unité dans le chant populaire.*
28. Niccolò Romero-Passerin d'Entreves (M2 Traduction), *Matteo Bacchini, 'Gregari'.*
29. Monica Mele (M2 Traduction), *Elvira Frosini, Daniele Timpano, 'Ottantanove'.*
30. Andy Librati (M1 Théâtre) : *Créer avec l'hypnose au théâtre.*
31. Ilonah Fagotin (M2 Théâtre) : *Le mémoire avorté ou étude de cas autour de l'étudiant-créateur à l'université Paris 8.*

32. Moez Awled Ahmed (M2 Théâtre) : *La démocratisation, par la traduction, du théâtre de Samuel Beckett dans le monde arabe. Traduire Oh les beaux jours en Tunisie aujourd'hui.*

#### **En 2021-2022**

33. Olivier Chaffardon (M1 d'études italiennes)

34. Federico Murzi (Triennale di italianistica e letteratura comparate, double diplôme Lyon 3-Federico II, Napoli)

#### **En 2022-2023**

35. Olivier Chaffardon (M2 d'études italiennes)

36. Fanny Tavolaro (M1 d'études italiennes)

37. Annamaria Ferrentino (Triennale di italianistica e letteratura comparate, double diplôme Lyon 3-Federico II, Napoli)

#### **En 2023-2024**

38. Fanny Tavolaro (M2 d'études italiennes)

39. Fiona Gazzanina (M2 d'études italiennes – Humanités numériques)

## **PUBLICATIONS**

### **Ouvrages monographiques (2)**

1. *Ce que la musique fait à l'hypnose. Une relation spectaculaire au XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Les Presses du Réel, 2021, 377 p.

Dans une ambiance calfeutrée, les patients de Mesmer s'immergeaient au son de l'harmonica de verre en quête de sensations nouvelles. Désormais médecins et magnétiseurs expérimentent à l'envi le phénomène de l'extase musicale, tandis que scientifiques et observateurs convoquent l'hypnose comme hypothèse pour expliquer les pratiques des tarentulés du Sud de l'Italie ou des Aïssaoua du Maghreb. Et pendant que des musiciens réputés accompagnent les performances des *prima donna* hypnotiques, les psychiatres traitent par la suggestion des troubles hystériques jugés typiquement musicaux.

Ainsi la musique introduit-elle une instance tierce privilégiée, qui engage à repenser la relation hypnotique au-delà du duo hypnotiste-hypnotisé. En relançant les investigations scientifiques et leurs jeux spectaculaires, la musique engage à explorer, dans l'interaction entre opérateur, sujet et spectateur, un faisceau de relations subjectives à la douleur, à la sexualité, à la spiritualité ou encore à l'art.

C'est ce qu'interroge ce livre en mobilisant des sources variées – textes médicaux et scientifiques, musicaux ou littéraires, presse spécialisée et généraliste, témoignages et comptes rendus – centrés sur les aires culturelles anglophones, francophones et italo-phones.

Recensions (4) :

• Aurore Flamion, *Revue musicale OICRM*, vol. 9, n° 2, décembre 2022, en ligne :

<https://www.erudit.org/fr/revues/rmo/2022-v9-n2-rmo07731/1096937ar/>

• Pia Schwab, *Revue Musicale Suisse*, en ligne :

[https://www.lespressesdureel.com/file/ouvrage/8552/La musique et la révolution industrielle  
Revue Musicale Suisse.pdf](https://www.lespressesdureel.com/file/ouvrage/8552/La_musique_et_la_revolution_industrielle_Revue_Musicale_Suisse.pdf)

• Nathalie Vincent-Arnaud, *Histoire, médecine et santé*, n° 23, printemps 2023, p. 187-189, en ligne : <https://doi.org/10.4000/hms.7014>

• Raphaëlle Costa de Beauregard, *Miranda*, n° 28, 2023, en ligne :

<https://doi.org/10.4000/miranda.55540>

Émissions et podcast (4) :

• Podcast « La Piqûre de rappel », entretien avec Hervé Guillemain, diffusé le 30 septembre 2023, en ligne :

[https://www.lespressesdureel.com/file/ouvrage/8552/Musique et douleur Podcast La Piqûre de Rappel.pdf](https://www.lespressesdureel.com/file/ouvrage/8552/Musique_et_douleur_Podcast_La_Piqûre_de_Rappel.pdf)



- Émission radiophonique « L'écho des pavanes » diffusée le 12 février 2022 sur *RTS*, en ligne : <https://www.rts.ch/audio-podcast/2022/audio/la-grace-du-melomane-hypnotise-25800607.html>
- Émission radiophonique « Métaclassique » diffusée le 18 mars 2020 sur un bouquet de chaînes, entretien avec Hélène Tysman et David Christoffel, en ligne : <http://metaclassique.com/metaclassique-59-hypnotiser>
- Émission radiophonique « Versus-écouter » diffusée le 25 septembre 2018 sur *RTS*, en ligne : <https://soundcloud.com/la-radio-parfaite/celine-frigau-manning>  
<https://www.rts.ch/play/radio/versus-ecouter/audio/comment-la-musique-a-fait-alliance-avec-lhypnose?id=9834926>

2. *Chanteurs en scène. L'œil du spectateur au Théâtre-Italien (1815-1848)*, Paris, Honoré Champion, coll. Romantisme et Modernités, 2014, 828 p.

Consacré à la production d'opéras italiens, chantés dans la langue originale, le Théâtre royal Italien est l'une des institutions artistiques les plus décisives du premier XIX<sup>e</sup> siècle. Mais ses chanteurs, pour le public parisien, sont-ils aussi acteurs ? Que font, sur la scène du Théâtre-Italien, des artistes aussi célèbres que Manuel García, Giuditta Pasta ou Maria Malibran ? Comment leurs publics décrivent-ils leurs pratiques scéniques et l'émotion qu'ils éprouvent à les regarder ?

Voix et gestes enfuis, seules restent des impressions ou plutôt, des souvenirs d'impressions, tissées d'évidences pour les contemporains, perdues pour nous. Pour en retrouver la trace, entre circulations esthétiques, politiques culturelles et mythologies nationales, cet ouvrage croise témoignages de spectateurs, sources littéraires, iconographiques et administratives souvent inédites. Car le talent de l'acteur-chanteur, quand il a quitté la scène, existe encore, et surtout, dans le souvenir de ceux qui l'ont vu.

Recensions (11) :

- par Mercedes Viale Ferrero, *Il Saggiatore musicale*, vol. 23, n° 1 (2016), p. 146-150 ;
- par Mark Darlow, *French Studies : A Quarterly Review*, vol. 70, n° 2, April 2016, p. 269-270, et en ligne : <https://muse.jhu.edu/article/619934> ;
- par Chantal Cazaux, *L'Avant-Scène Opéra*, n° 291, 03-04/2016, et en ligne : <http://www.asopera.fr/avis-chanteurs-en-scene-l-oeil-du-spectateur-au-theatre-italien-18151848-r585.htm> (ouvrage « Révérence » de la Rédaction) ;
- par Giuseppe Montemagno, *Bollettino di Studi Belliniani*, vol. 2 (2016), en ligne : <http://www.bollettinostudibelliniani.eu/wp-content/uploads/2017/02/Montemagno.pdf> ;
- par Michel Arrous, *Studi Francesi*, 178 (LX | I) | 2016, 130, et en ligne : <http://studifrancesi.revues.org/2480> ;
- par Michel Arrous, *Revue internationale d'études stendhaliennes*, n° 20, 2016 ;
- par Emmanuel Reibel, *Acta Fabula*, vol. 16, n° 7, 11/2015, <http://www.fabula.org/acta/document9516.php> ;
- par Reto Müller, *Deutsche Rossini Gesellschaft*, 05/2015 ;
- par Piero Mioli, *Nuova informazione bibliografica*, XII, n° 2, 04-06/2015 ; *Amadeus*, 01/2015 ;
- par Philippe Thanh, *La Lettre du musicien*, 01/2015.

Émission radiophonique diffusée le 5 avril 2017 sur *La Radio Parfaite*, en ligne : <https://soundcloud.com/la-webradio-du-printemps-des-arts-de-monte-carlo/celine-frigau-manning>

## Directions d'ouvrages collectifs (6)

1. Céline Frigau Manning (dir.), *Pirandello ou la chambre d'échos. Un théâtre et ses intertextes*, Paris, Classiques Garnier, à paraître en 2024.

Avec des textes de Beatrice Alfonzetti, Annamaria Andreoli, Anna Frabetti, Massimo Lucarelli, Ilaria Moretti, Paolo Puppa, et deux pièces de Paolo Puppa et Frosini/Timpano, accompagnées de leurs traductions françaises.

2. Céline Frigau Manning (dir.), *Le Désir de nouvelle. Tarchetti, Capuana, Verga*, Paris, Classiques Garnier, 2023, 212 p.

Avec des textes de Marco Borrelli, Elena Bovo, Riccardo Castellana, Edwige Comoy-Fusaro, Silvia Contarini, Céline Frigau Manning, Aurélie Gendrat-Claudiel, Claudia Murru, Franco Vazzoler.

3. Céline Frigau Manning et Timothée Picard (dir.), *L'Italie : formes d'écriture et politiques de la réception*, section consacrée à la critique musicale en Italie au sein de Timothée Picard (dir.), *La Critique musicale au XX<sup>e</sup> siècle*, Rennes, PUR, 2020, p. 849-945.

4. Céline Frigau Manning et Marie Nadia Karsky (dir.), *Traduire le théâtre. Une communauté d'expérience*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2017, 202 p.

- Recension par Frédérique Brisset, *Cercles. Revue pluridisciplinaire du monde anglophone*, 2017, en ligne : [http://www.cercles.com/review/r81/Frigau.html#\\_ftn2](http://www.cercles.com/review/r81/Frigau.html#_ftn2)

5. Anthony Cordingley et Céline Frigau Manning (dir.), *Collaborative Translation : from the Renaissance to the Digital Age*, London, Bloomsbury, 2016, 262 p.

Recensions (5) :

- par Adrienne Mason, *Translation Studies*, vol. 13, n° 1, 2020, p. 124-128, en ligne : <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/14781700.2019.1609375>
- par Sui He, *Oxford Comparative Criticism & Translation (OCCT) Review*, nov. 2019, en ligne : <https://www.occt.ox.ac.uk/cct-review/collaborative-translation-renaissance-digital-age-edited-anthony-cordingley-and-c%C3%A9line>.
- par Liane Johnston Grant, *Meta : Journal des traducteurs / Translators' Journal*, vol. 64, n° 1, avril 2019, p. 296-298, en ligne : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2019-v64-n1-meta04930/1065342ar/>
- par Marie-Alice Belle, *TTR/ Traduction, Terminologie, rédaction*, vol. 31, n° 1, 1<sup>er</sup> semestre 2018, en ligne : <https://id.erudit.org/iderudit/1062554ar>
- par Mathilde Fontanet, *Parallèles*, 31 (1), 2019, en ligne : <https://www.paralleles.unige.ch/fr/tous-les-numeros/numero-31-1/fontanet/>

6. *La Scène en miroir. Métathéâtres italiens (XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle). Études en l'honneur de Françoise Decroisette*, Paris, Classiques Garnier, 2016, 461 p.

- Recension par Silvia De Min, *Studi Goldoniani*, septembre 2019.

## **Directions de numéros de revues scientifiques (6)**

1. Céline Frigau Manning et Jean-François Lattarico (dir.), *Loin de l'Europe. Approches transnationales de l'histoire du théâtre italien, 2023-2024*, numéro spécial, *Laboratoire italien*, <https://journals.openedition.org/>, en préparation.

2. Céline Frigau Manning et Matteo Giuggioli (dir.), *Bollettino del Centro Rossiniano di Studi*, anno LXIII, 2023, en préparation.

Avec des textes de Bianca Maria Antolini, Marco Beghelli, Saverio Lamacchia, Emanuele Senici, Gloria Staffieri.

3. Céline Frigau Manning et Matteo Giuggioli (dir.), *Bollettino del Centro Rossiniano di Studi*, anno LXII, 2022, 129 p.

Avec des textes de Gianmarco Rossi (Univ. della Calabria), Céline Frigau Manning (Univ. Jean Moulin – Lyon 3), Andrea Parissi (Biblioteca del Conservatorio Rossini, Pesaro) et Ruben Vernazza (Istituto degli Studi Verdiani).

4. Céline Frigau Manning et Matteo Giuggioli (dir.), *Bollettino del Centro Rossiniano di Studi*, anno LXI, 2021, 97 p.

Avec des textes d’Emmanuel Reibel (CNSMDP/ENS de Lyon), Luca Zoppelli (Fribourg), Cristina Barbato (Paris 8) et une table ronde coordonnée par Axel Körner (UCL, London).

5. Céline Frigau Manning et Matteo Giuggioli (dir.), *Bollettino del Centro Rossiniano di Studi*, anno LX, 2020, 185 p.

Avec des textes de Marco Beghelli (Alma Mater-Univ. de Bologne), Paul Abdullah (Case Western Univ.), Ruben Vernazza (Istituto degli Studi Verdiani) et Barbara Babić (Univ. de Vienne).

6. *Musique italienne et sciences médicales au XIX<sup>e</sup> siècle*, numéro spécial, *Laboratoire italien*, n° 20, 2017, <https://journals.openedition.org/laboratoireitalien/1526>.

- Recension par Rosie Ward, *Verdiperspektiven*, 2018, en ligne : <http://verdiperspektiven.org/wp/aktuelle-ausgabe/>.

### **Anthologie de textes commentés**

*La littérature italienne du XIII<sup>e</sup> siècle à nos jours*, Paris, Pocket, 2006, 544 p.

Seconde édition en préparation, à paraître en 2024.

### **Articles dans revues à comité de lecture (23)**

1. « The Capital of Scenery: Time, Labor, and Logistics in the Creation and Management of Domenico Ferri’s Sets at the Paris Italian Opera », *Bollettino del Centro Rossiniano di Studi*, anno LXII, 2022, paru en 2023, p. 55-87.

2. « *Brisons les fers de l’Italie !* Rhétorique du pathos et de la mémoire dans les chansons françaises de la guerre d’Italie », *Il Saggiatore musicale*, Anno XXVIII, 2021, n. 2, paru en 2023, p. 175-208.

3. « Une mer Rouge en rébellion. Dans les turbulences des créations parisiennes de *Mosè in Egitto* et *Moïse et Pharaon* », *L’Avant-Scène Opéra. Moïse et Pharaon*, mai 2022, n° 328, p. 72-76.

4. « Musica e ipnosi nella Parigi fin-de-siècle. Le estasi musicali di due “artiste inconscie”, Lina de Ferkel e Magdeleine G. », *Medicina nei secoli*, Sonia Bellavia et Antonio Rostagno (dir.), *“I Medici e i Poeti”. Musica, teatro e nuova psicofisiologia fra ‘800 e ‘900*, 31/1, 2019, p. 93-110.

5. « Un quatuor d’exception et son “délicieux Don Pasquale” : Lablache ou l’art d’un jeu comique ébouriffant », *L’Avant-Scène Opéra. Don Pasquale*, n° 302, 2018, p. 82-86.

6. « Peuple d’Italie, “peuple musical” : une question médicale au XIX<sup>e</sup> siècle » [The “Musical People” of Italy: a Nineteenth-Century Medical Question], article introductif bilingue au numéro spécial *Musique italienne et sciences médicales au XIX<sup>e</sup> siècle*, *Laboratoire italien*, n° 20, 2017, <https://journals.openedition.org/laboratoireitalien/1537>.

7. « Le gai traduire. Histoire(s) d'un collectif de traduction théâtrale à l'Université Paris 8 », *La main de Thôt*, n° 4, Antonella Capra et Catherine Mazellier-Lajarrige (dir.), *Traduire ensemble pour le théâtre*, 2017, en ligne : <https://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/585>.
8. « L'art de la mort volontaire. L'opéra italien et ses suicidés romantiques sur la scène parisienne du XIX<sup>e</sup> siècle », *European Drama and Performance Studies*, n° 7, Noémie Courtès (dir.), *Le Suicide en scène*, 2016, p. 157-170.
9. « Saisir le geste du chanteur d'opéra : nouveaux enjeux pour l'histoire du théâtre », *Revue de la Société d'Histoire du Théâtre*, n° 270, Marion Denizot (dir.), *Les Oublis de l'histoire du théâtre*, 2<sup>e</sup> trimestre 2016, p. 101-114.
10. « La couleur italienne de Shakespeare. Sept opéras venus de la péninsule sur les scènes françaises (1812-1894) », *European Drama and Performance Studies*, dossier *Shakespeare sur la scène française hier et aujourd'hui*, John Golder (dir.), n° 6, 2016, p. 129-143.
11. « Phrenologising Opera Singers. The Scientific 'Proofs' of Musical Genius », *19<sup>th</sup>-Century Music*, vol. 39, n° 2, *Music and Science in London and Paris*, Sarah Hibberd (dir.), Fall 2015, p. 125-141.
12. Paolo Bellomo et Céline Frigau Manning, « Traduire en collectif le théâtre italien contemporain. Les enjeux politiques de *La Langue du bourricot* », *Laboratoire italien*, dossier *Traductions politiques*, Jean-Claude Zancarini (dir.), n° 16, 2015, en ligne : <http://laboratoireitalien.revues.org/928>.
13. Céline Frigau Manning et Timothée Picard, « "La petite chose avec Molière" : Strauss et la tradition métathéâtrale », *L'Avant-Scène Opéra. Ariane à Naxos*, n° 282, 2014, p. 112-119.
14. « La leçon tragique d'Antonio Morrocchesi », *Cahiers d'études italiennes Filigrana*, n° 19, 2014, dossier *Idées et formes du tragique dans la société et la culture italiennes de l'humanisme à la fin de l'époque moderne*, Patrizia De Capitani (dir.), p. 215-229.
15. « Une panthère sur la scène romantique : Maria Malibran dans l'*Otello* de Rossini », *L'Avant-Scène Opéra. Otello*, n° 278, 2014, p. 72-77.
16. « L'attore-traduttore tra controsensi e nobiltà. Recitare i ruoli di Don Giovanni e del Conte Almaviva al Théâtre-Italien (1810-1830) », *Acting Archives Review*, III, n° 5, mai 2013, p. 53-63.
17. « Singer-Machines. Describing Italian Singers (1800-1850) », *Opera Quarterly*, vol. 28, n°3-4, 2012, p. 230-258.
18. « Cantanti-attori del Théâtre-Italien : ripperimento, catalogazione e trattamento delle fonti della Bibliothèque-musée de l'Opéra (Paris) », *Schifanoia*, vol. 42/43, 2012, p. 89-90.
19. « Le *Falstaff* de M. Maggioni and M. Balfe : façonner un opéra italien pour un public anglais », *Revue LISA/LISA e-journal*, vol. IX, n° 2, 2011, p. 23-40, en ligne : <https://journals.openedition.org/lisa/4351>.
20. « Une histoire de la réception de *La donna del lago* au Théâtre-Italien de 1824 à 1848 », *Revue Silène*, dossier *La Donna del lago de Rossini au cœur du romantisme européen*, Béatrice Didier et Emmanuel Reibel (dir.), 2011, en ligne : [http://revue-silene.com/f/index.php?sp=comm&comm\\_id=41](http://revue-silene.com/f/index.php?sp=comm&comm_id=41).

21. « Un Bolognais à Paris. Domenico Ferri peintre-décorateur du Théâtre-Italien », *Schweizer Jahrbuch für Musikwissenschaft*, vol. 28/29, 2010, p. 115-149.
22. « Signes divins, prodiges et effets spéciaux dans le *Moïse* de Rossini. Autour de trois livrets de scène du XIX<sup>e</sup> siècle », *Littemu*, 2007, en ligne : <http://publications.univ-provence.fr/littemu/index114.html>.
23. « *Escan d'Italia i barbari. Vico Bentivoglio. L'ultimo libretto di Francesco Maria Piave* », *Chroniques italiennes*, n° 77/78, spécial opéra dirigé par Gilles De Van, Université de la Sorbonne Nouvelle, 2006, p. 127-150.

### Chapitres d'ouvrages collectifs (21)

24. « Quand le théâtre hante la nouvelle », in Céline Frigau Manning (dir.), *Le désir de nouvelle. Tarchetti, Capuana, Verga*, Paris, Classiques Garnier, 2023, p. 49-64.
25. « Rire et faire rire *alla napoletana*. "Naturalisation" des artistes napolitains et italianisation du public parisien entre 1806 et 1815 », in Damien Colas et Alessandro Di Profio (dir.), *L'opéra à Naples et à Paris sous le decennio francese (1806-1815)*, Paris, Presses Sorbonne-Nouvelle, 2020, p. 167-179.
26. « "Le peuple dilettante". Mythes et représentations du public du Théâtre-Italien dans le premier XIX<sup>e</sup> siècle », in Caroline Giron-Panel, Solveig Serre, Jean-Claude Yon (dir.), *Scènes musicales et leurs publics en France*, Paris, Classiques Garnier, 2020, p. 71-86.
27. « Hérold *on the road*. L'attività di agente teatrale di un musicista francese secondo una lettera inedita del 1821 », in Marica Bottaro et Francesco Cesari (dir.), *Scritti per Adriana Guarnieri*, Lucca, LIM, 2020, p. 37-46.
28. « Opera and Hypnosis : Victor Maurel's Experiments With Verdi's *Otello* », in David Trippett et Benjamin Walton (dir.), *Nineteenth-Century Opera and the Scientific Imagination*, Cambridge, Cambridge University Press, 2019, p. 84-105.
29. « L'"énorme tête" du génie. Rossini au prisme de la phrénologie », in Ilaria Narici, Emilio Sala, Emanuele Senici et Benjamin Walton (dir.), *Gioachino Rossini, 1868-2018. La musica e il mondo*, Pesaro, Fondazione Rossini, 2019, p. 185-204.
30. « Intelligence et intelligibilité. L'acteur verdien et l'acteur wagnérien en quête du geste révélateur », in Jean-François Candoni, Hervé Lacombe, Timothée Picard et Giovanna Sparacello (dir.), *Verdi/Wagner : images croisées*, Rennes, PUR, 2018, p. 97-110.
31. « Les divas dans les rues : récits de performances improvisées ou imposées », in Myriam Chopin-Pagotto et Francesco D'Antonio (dir.), *Théâtralisation de l'espace urbain*, Paris, L'Harmattan-Orizons, 2017, p. 31-43.
32. « "L'Eldorado de la musique" : Mozart au Théâtre-Italien », in Laurence Decobert et Jean-Michel Vinciguerra (dir.), *Mozart*, catalogue de l'exposition, Paris, Éditions de la BnF, 2017, p. 52-60.
33. « "Ces exceptions humaines". Physiognomonie, phrénologie et vedettariat théâtral autour de 1830-1840 », in Florence Filippi, Sara Harvey et Sophie Marchand (dir.), *Le Sacre de l'acteur. Émergence du vedettariat théâtral de Molière à Sarah Bernhardt*, Paris, Armand Colin, 2017, p. 213-222.

34. « Le métaopéra italien comme moteur d’“acclimatation”. Esprit, gaieté, satire sur la scène parisienne du premier XIX<sup>e</sup> siècle », in Céline Frigau Manning (dir.), *La Scène en miroir. Métathéâtres italiens (XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle). Études en l’honneur de Françoise Decroisette*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 145-159.
35. « Staging and Acting Without a Director : Expressive Gestures at the Paris Théâtre-Italien (1815-1848) », in Edith Keller, Laura Moeckli, Florian Reichert, Stefan Saborowski et Anette Schaffer (dir.), *Sänger als Schauspieler. Zur Opernpraxis in Text, Bild und Musik*, Schliengen, Argus, 2014, p. 87-110.
36. « Playing With Excess. Maria Malibran as Clari at the Théâtre-Italien », in Sarah Hibberd et Richard Wrigley (dir.), *Art, Theatre, and Opera in Paris, 1750-1850*, Farnham, Ashgate, 2014, p. 203-221.
37. « Shakespeariniennes. Harriet Smithson et Maria Malibran en scène au Théâtre-Anglais et à l’Opéra-Italien (1827-1831) », in Yves-Michel Ergal et Michèle Finck (dir.), *Littérature comparée et correspondance des arts*, Strasbourg, PUS, 2014, p. 25-40.
38. « Adelaide Ristori, *bandiera di pace* du Risorgimento ? Le public parisien face à Francesca da Rimini et Pia de’ Tolomei », in Françoise Decroisette (dir.), *L’Histoire derrière le rideau. Écritures scéniques des luttes du Risorgimento*, Rennes, PUR, 2013, p. 199-214.
39. « *Prima la musica, poi le immagini. Il Favorito e l’Inganno aux origines du clip de musique classique* », avec Nicholas Manning, in Marcello Smarelli (dir.), *Teatro delle Esposizioni #2*, Rome, Académie de France à Rome, 2012, p. 113-122.
40. « Une ‘tragédie travestie’ ? *Semiramide* tragique ou comique sur les scènes parisiennes (1811-1848) », in Camillo Faverzani (dir.), *Tragédie et opéra*, Saint-Denis, Travaux et documents, 2012, p. 143-153.
41. « *Recitar parlando* dans *Il Califfo di Bagdad* de Manuel Garcia : “Et pour la première fois, sur le théâtre Italien, on a entendu parler” », in Aude Locatelli (dir.), *Musique et littérature. Rencontres Sainte Cécile*, Aix-en-Provence, PUP, 2011, p. 164-182. Également paru sur *Littemu* (Université de Provence), 2008, en ligne : <http://publications.univ-provence.fr/littemu/index171.html>.
42. « Maria Malibran », in Beatrice Alfonzetti et Silvia Tatti (dir.), *Vite per l’Unità. Artisti e scrittori del Risorgimento civile*, Roma, Donzelli, 2011, p. 149-165.
43. « Écriture, édition, traductions à lire et à chanter : les activités multiples de Manfredo Maggioni, *staff librettist* à Londres », in Françoise Decroisette (dir.), *Le Livret d’opéra, œuvre littéraire ?*, Saint-Denis, PUV, 2011, p. 87-124.
44. « *Assisa a’ piè d’un salice*. La Desdemona di Rossini secondo Giuditta, Maria ed altre attrici », in Piero Mioli (dir.), *Malibran. Storia e leggenda*, Bologna, Pàtron, 2010, p. 309-319.

#### ***À paraître :***

- « Among the Aissawa », in Francesca Brittan et Carmel Raz (dir.), *The Attentive Ear: Sound, Cognition, Subjectivity 1780-1930*, Philadelphia, The University of Pennsylvania Press.
- « *Prima donna* », in Pierre Girard et Raffaele Ruggiero (dir.), *Catégoriies italiennes*, Paris, Classiques Garnier.

« Luca Ronconi en quête d’«intériorité» : *Moïse et Pharaon* entre émotion religieuse et effet technique », in Giulia Filacanapa et Erica Magris (dir.), *Luca Ronconi, maître d’un théâtre sans limites*, Saint-Denis, PUV.

### Contributions à des ouvrages de référence, encyclopédies et bases de données

- 45a, b, c, d, e, f. Contributions à l’*Histoire de l’opéra français*, Hervé Lacombe (dir.), Paris, Fayard, 2020, Prix René Dumesnil de l’Académie des Beaux-Arts, Grand Prix France Musique-Claude Samuel : « Publication et traduction des livrets du Théâtre-italien », p. 255-257 ; « Le Théâtre-Italien » ; « Le répertoire du Théâtre-Italien » ; « Le rossinisme et la fièvre des *dilettanti* » ; p. 278-301 ; « Le public du Théâtre-Italien », p. 684 ; « Le jeu des chanteurs au Théâtre-Italien », p. 730-735.
46. « “La manière anglaise” : convulsions et ventre à terre sur la scène lyrique », in Étienne Jardin (dir.), *Influences anglaises sur le romantisme musical français*, 2017, en ligne sur *Bru Zane Mediabase. Ressources numériques autour de la musique romantique française* : <http://bruzanemediabase.com/fre/Parutions-scientifiques-en-ligne/Articles/Frigau-Manning-Celine-La-maniere-anglaise-convulsions-et-ventre-a-terre-sur-la-scene-lyrique>.
47. « *La Cenerentola* à Paris de 1822 à 1848. Dans les coulisses de la création et des reprises du Théâtre-Italien », mis en ligne le 23 mars 2016 sur *La Fabrique du spectacle*, <http://www.fabrique-du-spectacle.fr/spectacles/ressources/202>.
48. « Pacini, Antonio (Francesco Gaetano Saverio) », in *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, Treccani, vol. 80, 2014, en ligne : [http://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-pacini\\_\(Dizionario-Biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-pacini_(Dizionario-Biografico)/).

### Préfaces et introductions

49. « Intertextes, interstices. Prélude et variations pour piano pirandellien », in Céline Frigau Manning (dir.), *Pirandello ou la chambre d’échos. Un théâtre et ses intertextes*, Paris, Classiques Garnier, 2024, p. ##-##.
50. « Introduction », in Céline Frigau Manning (dir.), *Le Désir de nouvelle. Tarchetti, Capuana, Verga*, Paris, Classiques Garnier, 2023, p. 7-16.
51. Céline Frigau Manning et Marie Nadia Karsky, « Introduction », in *id.* (dir.), *Traduire le théâtre. Une communauté d’expérience*, Saint-Denis, PUV, 2017, p. 7-15.
52. Paolo Bellomo, Céline Frigau Manning et Romane Lafore, « Traduire Emma Dante. Langues imaginaires et imaginaire de la langue », in Emma Dante, *Io, Nessuno e Polifemo*, trad. *La Langue du bourricot*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2017, p. 9-30.
53. Anthony Cordingley et Céline Frigau Manning, « What is Collaborative Translation ? », in *id.* (dir.), *Collaborative Translation : from the Renaissance to the Digital Age*, London, Bloomsbury, 2016, p. 1-30.
54. « Introduction », *La Scène en miroir. Métathéâtres italiens (XVI<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècle). Études en l’honneur de Françoise Decroisette*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 7-16.

55. Paolo Bellomo, Céline Frigau Manning et Paolo Taccardo, « Dans le ventre du théâtre. / Nel ventre del teatro », in Antonio Moresco, *Duetto / Duo*, trad. *La Langue du bourricot*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2016, p. 9-39.
56. Paolo Bellomo, Céline Frigau Manning et Romane Lafore, « Introduction », in Matteo Bacchini, *In nome del popolo italiano / Au nom du peuple italien*, trad. *La Langue du bourricot*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2014, p. 9-23.
57. « Introduction », Tiziano Scarpa, *L'ultima casa / La dernière demeure*, trad. Jean Nimis, Toulouse, PUM (collection Nouvelles Scènes), 2014, p. 9-20.
58. « Préface », Sergio Longobardi, *Bastavamo a far ridere le mosche / On faisait rire les mouches*, trad. *La Langue du bourricot*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2013, p. 9-14.

### **Disque et programme de salle**

59. « Le Théâtre-Italien de Paris au temps de Fausto », in Louise Bertin, *Fausto*, livre-disque, Les Talens lyriques, Flemish Radio Choir, Christophe Rousset, Venise, Palazzetto Bru Zane – Centre de musique romantique française, 2023, p. 16-23 ; « The Théâtre-Italien de Paris at the time of *Fausto* », transl. Charles Jonston, p. 55-61.
60. *Moïse et Pharaon* ou le choc des contre-mondes, programme de *Moïse et Pharaon* de Rossini, Festival lyrique d'Aix-en-Provence, 2022, p. 25-29.

### **Recensions et revue de diffusion documentaire**

61. Recension : Ruben Vernazza, *Verdi e il Théâtre italien di Parigi (1845-1856)* Torino-Lucca, De Sono Associazione per la musica – Libreria musicale italiana, 2019, *Revue française de musicologie*, 2022, p. 38-39.
62. « Le tyran tyrannisé », programme de *Don Pasquale* de Donizetti, Opéra de Paris, saison 2017/2018, p. 31-34.
63. Recension : Emmanuel Reibel, *Comment la musique est devenue « romantique ». De Rousseau à Berlioz*, Paris: Fayard, coll. “Les chemins de la musique”, 2013, *Music & Letters*, vol. 96, n° 4, Nov. 2016, p. 664-666. Version augmentée en français parue dans *Romantisme*, n° 173, 2016, p. 172-175.
64. Recension : Paolo Mechelli, *I fili della scena. Alessandro Lanari : il carteggio con impresari e delegati (1820-1830)* », pour *Il Saggiatore musicale. Rivista semestrale di musicologia*, Anno XIX, 2012, n° 2, p. 296-299.
65. « Kochno et Ferri à la BMO », avec Pierre Vidal, *Chroniques de la BnF*, n°58, avril-juin 2011, p. 21.

### **Traductions d'œuvres théâtrales et littéraires**

1. Emma Dante, *Le pulle. Les putes*, texte bilingue, traduction de Céline Frigau Manning et Romane Lafore, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), à paraître en 2025.



2. Paolo Puppa, *Dalla parte del figlio. La Perspective du fils*. À paraître au sein de l'ouvrage collectif *Pirandello ou la chambre d'échos. Un théâtre et ses intertextes*, Céline Frigau Manning (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2024.
3. « “Cette femme éminente a touché l'âme universelle”. Une théorie médicale du talent de l'actrice-chanteuse dans *La Pasta nell'Otello* de Luigi Morando De Rizzoni (Vérone, Crescini, 1830) », traduction, édition et introduction au texte, *Laboratoire italien*, n° 20, 2017, en ligne : <https://journals.openedition.org/laboratoireitalien/1546>.
4. Emma Dante, *Io, Nessuno e Polifemo. Moi, Personne et Polyphème*, texte bilingue, traduction du collectif *La Langue du bourricot* coordonnée par Paolo Bellomo, Céline Frigau Manning et Romane Lafore, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2017.
5. Umberto Eco, « Corto Maltese ou la géographie imparfaite », in Hugo Pratt, *La Ballade de la mer salée*, Paris, Casterman, 2016, p. 11-18.
6. Antonio Moresco, *Duetto. Duo*, texte bilingue, traduction du collectif *La Langue du bourricot* sous la direction de Céline Frigau Manning, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2016.
7. Matteo Bacchini, *In nome del popolo italiano. Au nom du peuple italien*, texte bilingue, traduction du collectif *La Langue du bourricot* sous la direction de Céline Frigau Manning, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2014.
8. Sergio Longobardi, *Bastavamo a far ridere le mosche. On faisait rire les mouches*, texte bilingue, traduction du collectif *La Langue du bourricot* sous la direction de Céline Frigau Manning, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2013.
9. Davide Reviati, *État de veille [Morti di sonno]*, Paris, Casterman, 2011.
10. Carlo Gozzi, *Mémoires inutiles*, traduction collective sous la direction de Françoise Decroisette, Paris, Baudry, 2010 (I, chap. 31, 34 ; II, chap. 25, 26, 34 à 40 : prose et poésie, en italien et en latin).
11. Hugo Pratt, révision de la série complète des *Corto Maltese*, Paris, Casterman, 2011, 12 vol.
12. Hugo Pratt, *Les Scorpions du désert : L'intégrale*, Paris, Casterman, 2009, 3 vol.
13. Hugo Pratt, *Sandokan*, Paris, Casterman, 2009.
14. Hugo Pratt, *Jesuit Joe*, Paris, Casterman, 2008.

### **Traductions d'ouvrages scientifiques**

1. Guido Mazzoni, *Sur la poésie moderne [Sulla poesia moderna]*, Paris, Classiques Garnier, 2014, 258 p.
2. Bruno Clément et Clemens-Carl Häerle (dir.), *Aux confins du récit*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2014 (introduction de Clemens-Carl Häerle, chapitres de Omar Calabrese, Clemens-Carl Häerle, Guido Mazzoni et Talia Pecker Berio).

## Traductions d'articles scientifiques

1. Andrea Chegai, « Un cas de médiation culturelle : de *Hécube* à *Ecuba* », in Damien Colas et Alessandro Di Profio, *Naples-Paris, la musique sous la décennie française (1805-1816)*, Paris, Presses de la Sorbonne-Nouvelle, 2020, p. 77-95.
2. Siro Ferrone, « *Bellissima* de Luchino Visconti ou de la vocation théâtrale », in Céline Frigau Manning (dir.), *La Scène en miroir. Métathéâtres italiens (XVI<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 359-369.
3. Sara Mamone, « *La locandiera* : comédie nouvelle ou portrait d'une compagnie ? », in *La Scène en miroir, op. cit.*, p. 73-91.
4. Avec Eleonora Visciglio : Silvia Tatti, « Le librettiste d'après Italo Calvino. Autour de *Un re in ascolto* », in *La Scène en miroir, op. cit.*, p. 359-369.
5. Piermario Vescovo, « Métathéâtre et métalepse. Pour une distinction et une définition théorique », trad. avec E. Visciglio, in *La Scène en miroir, op. cit.*, p. 19-37.
6. Franco Vazzoler, « Métathéâtre et travestissement dans la poétique et la dramaturgie d'Edoardo Sanguineti », in *La Scène en miroir, op. cit.*, p. 207-217.
7. Mariateresa Storino, « Le Quatuor en Mi mineur de Verdi entre réminiscences motiviques et emprunts formels », *Analyse musicale*, 2013.
8. Mariateresa Storino, « Le *Roi Lear* de Shakespeare dans la lecture « musicale » de Felix Weingartner », *Le Paon d'Hera*, dossier *Réécritures du roi Lear*, n°11, 2013.
9. Roberto Bizzocchi, « Apories de la filiation nobiliaire dans l'Italie moderne (XVI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles) », chap. 6, in Pierre Bonte, Enric Porqueres i Gené, Jérôme Wilgaux (dir.), *L'argument de la filiation aux fondements des sociétés européennes et méditerranéennes*, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2011, p. 173-185.
10. Barbara Carnevali, « Sur Proust et la philosophie du prestige. Le charme discret de l'aristocratie dans un épisode de la *Recherche* », *LhT Fabula*, février 2006, n°1, en ligne : <http://www.fabula.org/lht/1/carnevali.html>.

## COMMUNICATIONS

### Colloques internationaux

1. « Uno scenografo contro l'orologio: Domenico Ferri alle prese con la logistica spettacolare », *Il secolo di Mercedes Viale Ferrero*, Turin, org. A. Rizzuti et F. Varallo, 11-13 avril 2024.
2. « "Sick of the Old World's Sophistry!" Performing Italian Opera at Sea in 1825 », lors du panel *Nineteenth-Century Italian Opera Far From Europe*, org. C. Frigau Manning, *Fifth Transnational Opera Studies Conference, tosc@lisbon.2023*, org. Luísa Cymbron, Jelena Novak, João Pedro Cachopo, Universidade Nova de Lisboa, 6-8 juillet 2023.
3. « Rosso Malpelo et le fantôme d'Hamlet », *La vie est un flux continu, incandescent. Formes brèves, formes théâtrales chez Tarchetti, Capuana, Verga, Pirandello*, org. Céline Frigau Manning et Ilaria Moretti, Lyon 3, 1<sup>er</sup>-3 décembre 2022.
4. « Opera and Popular Song under Hypnosis: Performing the Mute Body in the Fin-de-siècle », *Congrès de l'American Musicological Society*, New Orleans, 10-13 novembre 2022.

5. « Opera and Popular Songs under Hypnosis: Music, Politics, and the Mute Body in the *Fin-de-siècle* », *Fourth Transnational Opera Studies Conference, tosc@bayreuth.2022*, org. Kordula Knaus et Anno Mungen, Université de Bayreuth, 23-26 juin 2022.
6. « “They thus become insensible”: Music, Attention, and Hypnosis in the Nineteenth-Century Performances of the Aissawa Brotherhood », *Attention, Cognition, and the Auditory Self, 1770-1920*, org. Francesca Brittan et Carmel Raz, Max Planck Institute for Empirical Aesthetics, 5-6 août 2021.
7. « Music, Hypnosis, and the Disruption of Reason in the Nineteenth-Century Performances of the Aissawa Brotherhood », *Congrès de l’American Musicological Society*, Boston, 31 octobre-3 novembre 2019.
8. « Musique, hypnose et altération de la raison : les performances de la confrérie Aïssaoua au XIX<sup>e</sup> siècle », *Sciences du son en action : acoustique, physiologie et technologie en France XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*, org. François-Xavier Féron, Fanny Gribenski, Jillian Rogers, Paris, IRCAM, 22-23 mars 2019.
9. « Poison, fer et feu : musique et hypnose dans les récits de spectacle Aïssaoua au XIX<sup>e</sup> siècle », “*Altered States*” of *Consciousness. Mind, Embodiment, Aesthetics*, org. Céline Frigau Manning, Nicholas Manning et Carmel Raz, Paris, INHA, Sorbonne Université, 1<sup>er</sup>-2 juin 2018.
10. « Hypnose, musique et transmission d’états altérés. Raconter les Aïssaoua au XIX<sup>e</sup> siècle », *Colloque interdisciplinaire de l’Institut Universitaire de France 2018 : « La Transmission »*, Université de Strasbourg, 28-30 mai 2018, en ligne : <http://www.canal2.tv/video/14976>.
11. « L’œil mental et l’oreille exaltée. Hypnose, musique et spectacle au XIX<sup>e</sup> siècle », *L’Œil du XIX<sup>e</sup> siècle. VIII<sup>e</sup> Congrès international de la Société des Études romantiques et dix-neuviémistes*, org. Frédérique Desbuissons, Brigitte Diaz, José Luis Diaz, Marie-Ange Fougère, Jacques Neefs, Julien Schuh, Erika Wicky, Paris, Fondation Singer-Polignac, 26-29 mars 2018.
12. « Théâtre de la traduction. Corps pluriels, corps singulier d’un collectif de traduction théâtrale universitaire », *Le corps du traducteur*, org. Vincent Broqua et Marie Nadia Karsky, Université Paris 8 – Labex Arts-H2H, 22-23 novembre 2017.
13. « Musica e ipnosi nella Parigi fin-de-siècle. Le esperienze di Émile Magnin con Magdeleine G. », “*I Medici e i Poeti*”. *Musica, teatro e nuova psicofisiologia fra ‘800 e ‘900*, org. Sonia Bellavia et Antonio Rostagno, Université de Rome – La Sapienza, 9-10 novembre 2017.
14. « Hérold on the road. L’attività di agente teatrale di un musicista francese secondo una lettera da Firenze, 11 maggio 1821 », *Ah, les italiens ! Forme e artisti dello spettacolo tra Toscana e Francia. Incroci, analogie, differenze*, org. Renzo Guardenti et Sara Mamone, Université de Florence, 20-21 octobre 2017.
15. « L’énorme testa’ del genio : Rossini ritratto dai frenologi », *Rossini 2017*, org. Daniele Carnini, Ilaria Narici, Emilio Sala, Cesare Scarton, Emanuele Senici, Benjamin Walton, Pesaro, Fondazione Rossini, 9-11 juin 2017.
16. « Opera and Hypnosis : Victor Maurel’s Experiments in Suggestion With Verdi’s *Otello* », *Music & the Body Between Revolutions : Paris, 1789-1848*, org. Julia Doe, Céline Frigau Manning, Carmel Raz, Columbia University, Heyman Center, 31 mars-1<sup>er</sup> avril 2017.

17. « “Molded to the Rhythm of a Musical Score”. Music, Hypnosis, and Female Bodies in Fin-de-siècle Paris », *2017 Interdisciplinary Nineteenth-Century Studies Conference – “Odd Bodies”*, org. Barri Gold, Philadelphia, 16-19 mars 2017.
18. « Luca Ronconi en quête d’« intériorité » ? Moïse et Pharaon entre émotion religieuse et effet technique », *Luca Ronconi, maître d’un théâtre sans limites*, org. Giulia Filacanapa et Erica Magris, Paris, 1<sup>er</sup>-3 décembre 2016.
19. « Opera, Hypnosis, and Auto-Suggestion: A Singer’s Theory of Identification », *19<sup>th</sup> Biennial International Conference on Nineteenth-Century Music*, org. Philip Bullock, Barbara Eichner, Daniel Grimley, Anna Stoll Knecht, Laura Tunbridge, Benjamin Walton, University of Oxford, 11-13 juillet 2016.
20. « Il corpo del traduttore : riflessioni sulla traduzione teatrale », *Dialoghi sulla traduzione letteraria : esperienze e riflessioni*, org. Franco Nasi et Diego Saglia, Univ. di Modena e Reggio Emilia, 18 avril 2016.
21. « Hygiene of the Singer. Bodies, Medicine and Prophylaxis in Nineteenth-Century Opera », *First Transnational Opera Studies Conference, tosc@bologna.2015*, org. Marco Beghelli, Université de Bologne, 30 juin-2 juillet 2015.
22. « “Le peuple dilettante”. Mythe et représentations du public du Théâtre-Italien dans le premier XIX<sup>e</sup> siècle », *Les scènes musicales et leurs publics en France*, org. Caroline Giron-Panel, Solveig Serre, Jean-Claude Yon, Opéra-Comique, 4-6 décembre 2014.
23. « Il cantante e il frenologo. Un’impresa “scientifica” di legittimazione e di moralizzazione nel primo Ottocento », *XVIII<sup>o</sup> colloquio di musicologia del Saggiatore musicale*, org. Giuseppina La Face Bianconi, Université de Bologne, 21-23 novembre 2014.
24. « Phrenologising opera singers. The scientific “proofs” of musical genius », *Opera and Science*, org. Sarah Hibberd, King’s College London, 27-28 juin 2014.
25. « Clinique du vedettariat. Les discours des sciences appliquées à la consécration théâtrale au XIX<sup>e</sup> siècle », *Émergence du vedettariat théâtral*, org. Florence Filippi, Université de Poitiers, 21-23 mai 2014.
26. « La leçon tragique d’Antonio Morrocchesi (1768-1838) », *Idées et formes du tragique dans la société et la culture italiennes de la première modernité à la fin de l’époque moderne*, org. Patrizia De Capitani, Université de Grenoble, 23-24 mai 2013.
27. « Intelligence et intelligibilité. L’acteur verdien et l’acteur wagnérien en quête du geste révélateur », *Verdi/Wagner : images croisées*, org. Jean-François Candoni, Hervé Lacombe, Timothée Picard et Giovanna Sparacello, Université Rennes 2 – Opéra de Rennes, 11-16 février 2013.
28. « La Bohème. Théâtralité et théâtralisation d’un mythe », *Mythe, fortune et infortune de la Bohème*, org. Ségolène Le Men et Sylvain Amic, Université Paris X – Grand Palais, 6-7 décembre 2012.
29. « Le méta-opéra italien, miroir du public français : esprit, gaieté, acclimatation, les raisons d’un succès sur la scène du premier XIX<sup>e</sup> siècle », *Le miroir derrière le rideau. Sur le métathéâtre parlé ou chanté en Italie (XV<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)*, org. Céline Frigau Manning, Paris 8, 8-10 novembre 2012.
30. « Un gros rire *alla napoletana* ? Naturalisation des compositeurs et acteurs napolitains, italianisation du public parisien entre 1806 et 1815 », *Naples-Paris, la musique sous la décennie française (1805-1816)*, org. Damien Colas et Alessandro Di Profio, Université de Tours, 24-27 octobre 2012.

31. « In Search of Lost Scenery. Time and Duration in Domenico Ferri's Staging Practices », org. Sarah Hibberd, *Historical Staging in XIXth-century Paris*, University of Nottingham, University of London (King's College), Institute of Musical Research, 25-26 juin 2012.
32. « Scotch Folk Songs or Spanish Bolero. What New York and Paris Expect from Rossini's Rosina », *Italian Opera and Urban Culture (1810-1870)*, org. Mary Ann Smart, University of California, Berkeley, 8-9 novembre 2011.
33. « Adelaide Ristori, *bandiera di pace* du Risorgimento ? Le public parisien face à *Francesca da Rimini* et *Pia de' Tolomei* en 1855 et 1856 », *Le théâtre derrière le rideau. Écritures scéniques des luttes du Risorgimento*, org. Françoise Decroisette, 3-5 novembre 2011.
34. « Shakespeariennes. Harriet Smithson et Maria Malibran en scène au Théâtre-Anglais et à l'Opéra-Italien (1827-1831) », *Littérature comparée et correspondance des arts*, org. Yves-Michel Ergal et Michèle Finck, Université de Strasbourg, 24-25 mars 2011.
35. « What Remains of the Brazilian *Carmen* ? On the Appearance and Disappearance of Augusto Boal's Sambópera », *Carmen and Her Others*, org. Mi Zhou, University College, Londres, 12 février 2011.
36. « Staging Without a Stage Director at the Théâtre royal Italien », *Music on Stage*, org. Fiona Jane Schopf, Rose Bruford College, Sidcup, 23-24 octobre 2010.
37. « Le geste expressif sur la scène parisienne (1800-1850) », *Sänger als Schauspieler*, org. Edith Keller, Laura Moeckli et Anette Schaffer, Haute École spécialisée de Berne, 4 octobre 2010.
38. « Playing With Excess. Maria Malibran as Clari at the Théâtre-Italien », *Correspondances : Exchanges and Tensions between Art, Theatre and Opera in France, c.1750-1850*, org. Sarah Hibberd et Richard Wrigley, National Gallery, Londres, 26-27 mars 2010.
39. « Un Bolognese a Parigi. Domenico Ferri scenografo del Théâtre-Italien (1829-1851) », *XIII<sup>o</sup> colloquio di musicologia del Saggiatore musicale*, org. Giuseppina La Face Bianconi, Université de Bologne, 20-22 novembre 2009.
40. « Cantanti-attori del Théâtre-Italien : ripperimento, catalogazione e trattamento delle fonti della Bibliothèque-musée de l'Opéra (BnF, Paris) », *Invisibili fili. Musica, lessicografia, editoria e tecnologie dell'informazione tra XVI e XXI secolo*, org. Roberta Ziosi, Ferrare, 28-30 mai 2009.
41. « Fisiognomica di un'attrice-cantante. Un ritratto di Giuditta Pasta commentato da uno spettatore », *XII<sup>e</sup> colloquio di musicologia del Saggiatore musicale*, org. Giuseppina La Face Bianconi, Université de Bologne, 21-23 novembre 2008.
42. « *Assisa a' piè d'un salice*. La Desdemona di Rossini secondo Giuditta, Maria ed altre attrici del Théâtre-Italien », *Malibran e il belcanto*, org. Piero Mioli, Accademia Filarmonica, Bologne, 30-31 mai 2008.

### Colloques nationaux

43. « La communauté du récit. Spectateurs d'opéra au XIX<sup>e</sup> siècle », *Récits de spectateur, modèles d'expérience ? Théâtre et cinéma, XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> s.*, org. Claire Lechevalier et Fabien Cavaillé, Université de Caen, 18-20 mars 2015.
44. « Les divas dans les rues : récits de performances improvisées ou imposées », *Théâtralisation de l'espace urbain*, org. Myriam Chopin-Pagotto et Francesco D'Antonio, Université de Strasbourg, 29-30 novembre 2012.

45. « *Adapting The Merry Wives of Windsor to the Italian stage. Le Falstaff* de Maggioni et Balfe (London, 1838) », *Livrets d'opéra et réécritures du patrimoine anglophone*, org. Gilles Couderc, Université de Caen Basse-Normandie, 9-10 mai 2008.

### Journées d'études

46. « Quand l'œil écoute et l'oreille voit. Hypnose, musique et perception altérée au XIX<sup>e</sup> siècle », *La Perception*, séminaire d'étude, org. Laurence Bertrand Dorléac, Antibes, Fondation Hartung-Bergman, programmé les 1<sup>er</sup>-3 juillet 2020, reporté.
47. « L'hypnose, un théâtre en musique ? Expérimentations cliniques et artistiques au XIX<sup>e</sup> siècle », *Carnets d'hypnose*, journée d'études conclusive du projet *Hypnos*, org. Mireille Losco-Lena, Lyon, ENSATT, 8 novembre 2019.
48. « *Tigre reale* : adaptation-traduction des cartons du film muet de Giovanni Pastrone (1916) », *Traductions, adaptations, réceptions de l'œuvre de Giovanni Verga*, org. Laura Fournier-Finocchiaro et Alessandro Monachello, Paris, Maison de l'Italie, 14 mai 2018.
49. « Le gai traduire. Pratiques de la traduction théâtrale à l'Université », *Rencontres du GALET*, Paris, Cité internationale universitaire, 16 mars 2018.
50. « Politique et utopie d'un collectif de traduction théâtrale universitaire », *Traduire ensemble le théâtre*, org. Antonella Capra et Catherine Mazellier-Lajarrige, Université de Toulouse 2, 13 mars 2015.
51. « L'œil du spectateur d'opéra », *Mémoires sensibles. Mémoires, perceptions et expérience théâtrale, entre histoire, anthropologie et esthétique*, org. Bénédicte Boisson, Université Rennes 2, 15 novembre 2014.
52. « Saisir le geste du chanteur d'opéra : nouveaux enjeux pour l'histoire du théâtre », *Les oublis de l'histoire du théâtre*, org. Léonore Delaunay, Marion Denizot, Joël Huthwohl, Université Rennes 2, 28 novembre 2013.
53. « Convulsions, ventre à terre : échos du jeu des acteurs anglais chez les chanteurs du Théâtre-Italien », *Influences anglaises sur le romantisme musical français*, org. Rémy Campos, Marc Everist, Étienne Jardin et Emmanuel Reibel, Palazetto Zu-Brane/Château d'Hardelot, 17-18 octobre 2013.
54. « L'acteur-traducteur sur les scènes du XIX<sup>e</sup> siècle », *La place du traducteur au théâtre*, org. Céline Frigau Manning, Marie Nadia Karsky et Claire Larsonneur, Université Paris 8/BnF, 7 et 8 juin 2013.
55. « Violences du jeu. Un modèle lyrique italien d'actrice shakespearienne », *Shakespeare et l'Italie*, org. Claire Guéron et Giuseppe Sangirardi, Université de Bourgogne, 5 avril 2013.
56. « 'Fatale expérience' ou 'fête pour le public' ? Une histoire de la réception de *La donna del lago* au Théâtre-Italien », *La Donna del lago de Rossini, aux sources du Romantisme*, org. Béatrice Didier et Emmanuel Reibel, ENS-Paris Ouest Nanterre, 4 juin 2010.
57. « Au pied de la lettre ? Les costumes de Manuel García dans *Don Giovanni* au Théâtre-Italien », *Texte et image/Image et texte*, École Doctorale Pratiques et théories du sens, Université Paris 8, 10 juin 2010.
58. « Regards sur l'iconographie du Théâtre-Italien », avec Pauline Girard, *L'opéra et la danse. Écrire l'histoire des institutions (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> s.)*, org. Céline Frigau et Aurélien Poidevin, Université Paris 8, Institut National d'Histoire de l'Art, 20 juin 2009.

59. « *Son Regina, son guerriera. Una caricatura inedita di Angelica Catalani nella Semiramide* », G.G. Ferrari e le scene europee, org. Franco Ballardini, Conservatoire Bonporti, Trento, 20-21 avril 2009.

## Séminaires

1. « Ce que la musique fait à l'hypnose. Une question médicale au XIX<sup>e</sup> siècle ». EHESS, séminaire « Psychologie, psychiatrie, psychanalyse : histoires croisées », org. Jean-Christophe Coffin, Mathias Gardet, Marianna Scarfone et Thibaut Trochu, 8 mars 2024.
2. « L'extase sous l'influence de la musique. Récits d'hypnose au XIX<sup>e</sup> siècle ». Université Toulouse – Jean Jaurès, séminaire « Musique et Littérature : dialogues intersémiotiques » (CAS / LLA-CREATIS), org. Nathalie Vincent-Arnaud et Frédéric Sounac, 16 mars 2023.
3. Présentation de l'ouvrage *Ce que la musique fait à l'hypnose. Une relation spectaculaire au XIX<sup>e</sup> siècle*. Université de Strasbourg, séminaire de l'EA Configurations littéraires, org. Guy Ducrey, Bertrand Marquer et Patrick Werly, 9 février 2023.
4. Présentation de l'ouvrage *Ce que la musique fait à l'hypnose. Une relation spectaculaire au XIX<sup>e</sup> siècle*. Paris 8, séminaire d'études théâtrales de l'axe Histoire de l'équipe *Scènes du monde*, org. Isabelle Moindrot, 13 décembre 2022.
5. *Nouvelles approches du tarentisme : musique, hypnose et médecine au XIX<sup>e</sup> siècle*. ENS de Lyon-Lyon 3, séminaire d'études italiennes, org. Romain Descendre et Pierre Girard, 10 octobre 2019.
6. *Ce que la musique fait à l'hypnose. Une relation spectaculaire au XIX<sup>e</sup> siècle*. INHA, séminaire d'études théâtrales de l'équipe *Scènes du monde*, org. Isabelle Moindrot, 19 novembre 2018.
7. *Silences du corps, extase de l'âme. Hypnose, musique et douleur au XIX<sup>e</sup> siècle*. IRCAM, séminaire « Musique, science et technologie », org. Nicolas Donin, Fanny Gribenski et Jillian Rogers, séance consacrée à « La musique comme technique scientifique et thérapeutique », en ligne : <https://medias.ircam.fr/x10c11a>, 18 mai 2018.
8. *L'intelligence du geste : idéal de l'acteur verdien*. ENS d'Ulm, séminaire « Verdi », org. Pierre Musitelli, 2 février 2018.
9. *Voix et gestes enfuis. Récits, impressions, souvenirs d'impressions de spectateurs du XIX<sup>e</sup> siècle*. French Department, Rutgers University, 22 septembre 2015.
10. *Dramaturgies italiennes contemporaines. Le cas Bacchini*. Institut Culturel Italien, Paris, séminaire « Corps à corps. Récits de théâtre italien », org. Emanuele De Luca, Arianna Berenice De Sanctis, Vincenzo Mazza et Gabriele Sofia, 20 février 2015.
11. *Chanteurs-acteurs français et italiens au XIX<sup>e</sup> siècle*. Paris-Sorbonne, séminaire du PRITEPS (Programme de recherches interdisciplinaires sur le théâtre et les pratiques scéniques), org. Élisabeth Angel-Pérez et Andrea Fabiano, 10 février 2015.
12. *Chanteurs-acteurs et spectateurs d'opéra au XIX<sup>e</sup> siècle. Enjeux, sources, méthodes*. Société d'Histoire du Théâtre, Paris, séminaire d'histoire du spectacle vivant XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> s., org. Jean-Claude Yon et Graça Dos Santos, 16 juin 2014.
13. *Le spectateur du Théâtre-Italien : enjeux et méthodes*. SHT, séminaire « Histoire du spectateur », org. Isabelle Moindrot, 12 décembre 2013.

14. *Chanteur-machine : mécanique de la réception lyrique du premier XIX<sup>e</sup> siècle.*  
ENS d'Ulm, séminaire « Littérature et musique », org. Béatrice Didier et Emmanuel Reibel, 17 décembre 2012.
15. *Fonti sulla interpretazione scenica nell'opera ottocentesca.*  
Université de Bologne, DAMS (Dipartimento Arte Musica e Spettacolo), deux séances du séminaire doctoral, org. Marco Beghelli, 12 avril 2011.
16. *Accent et prosodie chez Bembo et Spadafora.*  
Université d'Évry-Val d'Essonne, séminaire « Pour une prosodie comparée », org. Violaine Anger, 11 mars 2011.
17. *Une « tragédie travestie » ? Semiramide tragique ou comique sur les scènes parisiennes.*  
Institut National d'Histoire de l'Art, séminaire « Tragédie et opéra », org. Camillo Faverzani, 22 janvier 2011.
18. *Vie, mort et miracles de la Malibran : une chanteuse héroïne du Risorgimento ?*  
ENS d'Ulm, séminaire de recherche en études italiennes, org. Piero Caracciolo et Emilio Sciarrino, 19 janvier 2011.
19. *Les opéras sérieux de Rossini à la scène, hier et aujourd'hui.*  
Paris 8, séminaire « Le théâtre et l'histoire », org. Françoise Decroisette, 30 janvier 2010.
20. *Sguardi sulle pratiche sceniche dei cantanti del Théâtre-Italien.*  
Université de Pavie-Crémone, séminaire de « Prassi esecutiva », org. Angela Romagnoli, 2 avril 2009.
21. *L'art du geste à la croisée des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles dans le théâtre et l'opéra italiens.*  
ENS d'Ulm, deux séances lors du séminaire « Le siècle de l'auteur », org. Piero Caracciolo, 9 mars et 4 avril 2008.
22. *Un libretto peut en cacher un autre. Heurs et malheurs de trois livrets d'opéra semiseria, Camilla, Torvaldo e Dorliska, Adelaide e Comingio.*  
INHA, séminaire de librettologie, org. Françoise Decroisette, 8 décembre 2007.
23. *Le marbre ou la panthère. Giuditta Pasta et Maria Malibran, deux Desdemona pour un Otello.* ENS d'Ulm, séminaire « Littérature et musique », org. Béatrice Didier et Emmanuel Reibel, 20 novembre 2006.
24. *Vico Bentivoglio. Piave's unknown libretto.* Northwestern University, séminaire « Issues in XIX<sup>th</sup>-century Italian opera », org. Jesse Rosenberg, 10 décembre 2004.

### **Conférences invitées et médiation**

1. *Ce que la musique fait à l'hypnose.*  
*Rencontres des Amis du Festival lyrique d'Aix-en-Provence*, Aix-en-Provence, 7 juin 2023.
2. *Parlez-nous de... ce que la musique fait à l'hypnose.*  
Rencontre animée par Mireille Losco-Lena, Lyon, Bibliothèque Diderot, 6 décembre 2022.
3. *Ce que la musique fait à l'hypnose.*  
Rencontre animée par Emmanuel Reibel, Librairie Tschann, Paris, 12 juin 2022.
4. *Verdi, auteur populaire ?*  
*Rencontres des Amis du Festival lyrique d'Aix-en-Provence, Festival 2021 : Opéra d'hier, opéra de demain*, Aix-en-Provence, 26-28 mai 2021.
5. *Silencing the Body. Hypnosis, Music, and Pain in the Nineteenth Century.*  
Heyman Center for the Humanities at Columbia University, cycle « Explorations in the Medical Humanities », 2 octobre 2017.



6. *Medicalizing Talent. Theatre, Opera and the Medical Sciences in the Nineteenth Century*. Zimmerli Art Museum, New Brunswick, 21 septembre 2015.
7. *Dramaturgies italiennes contemporaines*, avec Paolo Taccardo. Deux conférences à la Colline – Théâtre national, Paris, 12 et 19 octobre 2015.
8. *Clinique de l'acteur. Les discours de la médecine appliqués aux questions théâtrales au XIX<sup>e</sup> siècle*. Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, Paris, 13 avril 2015.
9. *Une lecture du manuel d'Antonio Morrocchesi (1832)*. CNSAD, 13 janvier 2014.
10. *Così fan tutte à Paris dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle : les reprises de 1817 et 1820*. Opéra de Montpellier, *Matinées de l'Opéra et de l'Université*, 14 décembre 2013.
11. *Geste et pratiques de l'acteur du premier XIX<sup>e</sup> siècle*. CNSAD, 18 mars 2013.
12. *Pasta et Malibran, actrices de l'Unité italienne ?* Association Franco-Italienne d'Avignon, 3 février 2011.

### **Présidences de séances lors de colloques et de journées d'études**

1. *Sud de l'Italie et folklore, entre subalternité et rébellion de l'Unité aux années 1950*, ENS de Lyon, org. Héloïse Faucherre-Buresi et Marie Lucas, 7-8 novembre 2022.
2. *Spectatrices ! Les femmes au spectacle de l'Antiquité à nos jours*, Université Sorbonne Nouvelle, org. Véronique Lochert, Marie Bouhaïk-Gironès, Céline Candiard, Fabien Cavaillé, Jeanne-Marie Hostiou, Mélanie Traversier, 26-28 septembre 2019.
3. *Second Transnational Opera Studies Conference – tosc@bern*, Université de Bern, congrès international, org. Anselm Gerhard et Vincenzina Ottomano, 5-7 juillet 2017.
4. *Traduire en justice. Traduction, éthique, figures de la justice*, journée d'études, org. Paolo Bellomo et Naomi Nicolas-Kaufman, Sorbonne-nouvelle – Paris 8, 1er-2 juin 2017.
5. *Couples en création dans les arts de la scène et au-delà (XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> s.)*, journée d'études, org. Giulia Filacanapa et Erica Magris, Université Paris 8 – MSH Paris Nord, 2-3 juin 2016.
6. *L'évolution de la langue et le traitement des « intraduisibles » au sein de la recherche*, journée d'études, org. Arianna Berenice De Sanctis, AeRan Jeong, Hyunjoo Lee, Éléonore Martin, MSH Paris Nord, 28 novembre 2014.
7. *La traduction collaborative de l'Antiquité à Internet*, colloque international, org. Anthony Cordingley et Céline Frigau Manning, Maison de l'Italie, Paris 8, BnF, 5-7 juin 2014.
8. *Le théâtre de Carlo Goldoni*, journée d'études internationale, org. Christian Del Vento et Pierre Musitelli, École Normale Supérieure de la rue d'Ulm, 10 janvier 2014.
9. *Giovanni Testori : une scène entre les arts et les langues*, journée d'études, org. Erica Magris, Université Paris 8 – Maison de l'Italie, 22 novembre 2013.
10. *La place du traducteur au théâtre*, journée d'études internationale, org. Céline Frigau Manning, Marie Nadia Karsky et Claire Larssonneur, Paris 8 – BnF, 7-8 juin 2013.
11. *Le corps, la danse et le théâtre. Frontières, postures et croisements*, journée doctorale, org. Béatrice Boldrin, Laurie Brunot, Natacha Estivie, Arianna Fabbricatore et Alessandra Sini, Centre national de la danse de Pantin, 30 novembre 2012.
12. *L'effet propre de la tragédie de l'humanisme aux Lumières*, journée d'études, org. Marc Douguet, Ouafae El Mansouri et Servane L'Hopital, Paris 8, 29 septembre 2012.